

AN ELEMENTARY SPANISH READER

BY

E. S. HARRISON

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN THE
COMMERCIAL HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK

GINN AND COMPANY

BOSTON—NEW YORK—CHICAGO—LONDON
ATLANTA—DALLAS—COLUMBUS—SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1912, BY
E. S. HARRISON
ALL RIGHTS RESERVED

917.6

The Athenæum Press

GINN AND COMPANY—PROPRIETORS
BOSTON—U.S.A.

PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.

CONTENTS

- I. **EL CUENTO DEL POLLO**
- II. **UN HOMBRE INSACIABLE**
- III. **LOS TRES OSOS**
- IV. **LOS TRES BARCOS**
- V. **EL TESTAMENTO**
- VI. **DON JUAN BOLONDRÓN**
- VII. **BUENA GANGA**
- VIII. **EL MÉDICO TUNANTE**
- IX. **EL PRÍNCIPE JALMA**
- X. **EL PALACIO DE MADRID**
- XI. **LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO**

- XII. [EL CABALLO DE ALIATAR](#)
- XIII. [EL PRÍNCIPE OSO](#)
- XIV. [ADIVINANZAS](#)
- XV. [ANÉCDOTAS](#)
- XVI. [EL BURRO FLAUTISTA](#) *Tomás de Iriarte*
- XVII. [EL OSO, LA MONA Y EL CERDO](#) *Tomás de Iriarte*
- XVIII. [EL PATO Y LA SERPIENTE](#) *Tomás de Iriarte*
- XIX. [LOS DOS CONEJOS](#) *Tomás de Iriarte*
- XX. [LA ABEJA Y EL CUCLILLO](#) *Tomás de Iriarte*
- XXI. [LA ARDILLA Y EL CABALLO](#) *Tomás de Iriarte*

[VOCABULARY](#)



EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO

**ELEMENTARY SPANISH
READER**

EL CUENTO DEL POLLO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae en su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído sobre él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

—¿A dónde vas?—pregunta la gallina.⁵

—¡Oh!—dice el pollo,—el cielo ha caído en mi cabeza y voy a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde la gallina y se marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del rey.

En el camino encuentran un gallo.¹⁰

—¿A dónde vas?—pregunta el gallo a la gallina.

—¡Oh!—dice la gallina—el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el gallo y se marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al palacio del rey.¹⁵

En el camino encuentran un pato.

—¿A dónde vas?—pregunta el pato al gallo.

—¡Oh!—dice el gallo,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres—responde el pato y se ²⁰marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el pato al palacio del rey.

En el camino encuentran un ganso.

—¿A dónde vas?—pregunta el ganso al pato.

—¡Oh!—dice el pato,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso al palacio del rey.²⁵

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van ³⁰con ella; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo.³⁵

UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura.⁵

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho del tiempo.¹⁰

Cuando hacía frío decía:—Hace frío; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba:—Llueve demasiado; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía ¹⁵mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho.—Estas uvas son muy pequeñas—dijo.—Hace²⁰ mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo:—Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy ²⁵seco. ¿Puede Vd. hacer un tiempo mejor?—Sí,—respondió el hombre rico,—yo puedo hacer mejor tiempo.—Pues bien,—dijo el extranjero,—el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.³⁰

El año próximo llegó. Era el mes de marzo.—Quiero nieve,—dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril.—Ahora quiero lluvia,—dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover.—Muy bien,—dijo el hombre,—pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces ³⁵hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo:—Mis uvas son las ⁴⁰más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el extranjero.—Este⁴⁵ año,—dijo—hace Vd. el tiempo. ¿Cómo encuentra las uvas?—Malas, muy malas,—respondió el hombre rico,—son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero,—Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha ⁵⁰olvidado el viento.

LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos osos eran muy buenos y amables. Habían construido una ⁵casa cómoda

solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso ¹⁰mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. ¹⁵Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos ²⁰de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

—Vamos a dar un paseo,—dijo el oso grande;—y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero ²⁵el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vio la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la ³⁰puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y ³⁵quería descansar.

Vio la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces ⁴⁰probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después ⁴⁵probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vio las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado ⁵⁰blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso ⁵⁵grande levantó su plato y bramó:

—¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

—¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó:⁶⁰

—¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla!

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó:⁶⁵

—¡Alguien se ha sentado en mi silla también!

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos!⁷⁰

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fue el primero que vio su cama y bramó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama!

Entonces el oso mediano vio su cama y gruñó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama también!⁷⁵

Por último vio su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda:

—¡Alguien ha dormido en mi cama y aquí está!

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vio a los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa.⁸⁰ Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una ⁸⁵puerta.

LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló ⁵mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fue a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

Cuando pasó por el palacio vio un letrero en la puerta que ¹⁰decía:

—Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un ¹⁵cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que ²⁰su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vio el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vio el letrero en ²⁵la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte

le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron.³⁰

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vio el ³⁵barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vio el letrero en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos ⁴⁰momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. El contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:—

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.⁴⁵

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vio el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. ⁵⁰El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una ⁵⁵puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso

de agua tocó la mano de la princesa que también ⁶⁰tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó ⁶⁵en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer ⁷⁰día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y llegó al otro patio, abrió la puerta y vio las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vio la cinta roja ⁷⁵en su dedo. Entonces el rey dijo:

—No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las ⁸⁰bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

—Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi ⁵testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

—Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío,—dijo la mujer llorando.

—Después de mi muerte,—continuó el marido,—debes ¹⁰vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

—¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

—Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo.¹⁵

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

—¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre.²⁰

—Quiero vender el caballo y el perro juntos,—respondió la mujer.—Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

—Acepto,—dijo el hombre,—porque el precio de los dos juntos es razonable.³⁰

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón. Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó:

—Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan Bolondrón Matasiete.¹⁰

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido a muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se habían fugado por miedo; el jabalí se había comido a los otros. Dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

—¡Oh!—dijo el rey.—Debo conocer a este hombre. Díganle que venga al palacio al instante.

Le llevaron al palacio y cuando le vio el rey, le dijo:²⁰

—Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe?

—Sí, Vuestra Majestad;—le contestó.

—Pues bien—le dijo el rey—Tengo una hija muy bonita y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor?

—Sí, Vuestra Majestad—respondió el zapatero.

—Está bien; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era ³⁰bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido ³⁵en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vio, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el ⁴⁰patio, donde fue matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fue derecha al rey que había salido para saber la causa del ruido.⁴⁵

—¿Qué es esto, Don Juan?—preguntó el rey.

—Vuestra Majestad,—respondió Don Juan,—no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

—Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la ⁵⁰princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de ⁵⁵su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente ⁶⁰fue a su padre y le dijo:

—Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Matasiete y le preguntó:⁶⁵

—¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

—Señor,—dijo Don Juan,—la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de ⁷⁰horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos vivieron felices muchos años.

BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

—Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a casa.⁵

—Con mucho gusto, caballero,—respondió el prendero.

—Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus ¹⁵muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vio el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

—No puedo venderlo,—contestó el prendero—no es ³⁰mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

—Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

—Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío.³⁵



El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero:⁴⁰

—Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

—Caballero,—dijo el prendero—si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no puedo prometer nada.⁴⁵

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

—¿En dónde está mi cuadro?

—Tengo que hablar con Vd.

—Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro.⁵⁰ ¿Dónde está?

—¿Quiere Vd. venderlo?

—No, señor.

—Le doy cien duros por él.

—No quiero venderlo.⁵⁵

—Doscientos.

—Nada.

—Quinientos.

—Nada, nada.

—¿Quiere Vd. mil?⁶⁰

—No, señor.

—Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

—¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho?—dijo el caballero.—
¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil ⁶⁵duros?

—¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:—¿Cuánto dinero ⁷⁰puede Vd. darme?

—Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve a la cárcel.

—No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho.⁷⁵

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

—¿Qué le parece a Vd. este cuadro?⁸⁰

—Hombre, no es malo.

—¿Lo quiere Vd. comprar?

—No, señor.

—¿Cuánto vale?

—Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy ⁸⁵baratos.

—Pues bien, dándolo barato.

—Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

—¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?⁹⁰

—Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

—¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames ladrones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este ⁵precioso beneficio. Él les dijo:

—Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les ¹⁰había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo:

—Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. ¹⁵Así es

necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán.²⁰

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.²⁵

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo:²⁵

—Ahora bien, señoras mías; ya tienen Vds. lo que les prometí; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede ³⁰suponerse.

EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba

el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija. Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

—Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

—Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.¹⁰

—¿Y es hermosa tu hija?—dijo el negro.

—¡Oh! sí, señor—dijo el viejo;—y mucho.

—Pues bien—le dijo el negro,—yo te perdono la vida si me das tu hija por esposa; y si no, morirás. Dentro de ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la ¹⁵niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó su burro con el oro y se fue a casa. Cuando llegó, su mujer y ²⁰su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. Él les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que era dinero.²⁵

—¿Qué es esto?—dijeron ellas.—¿Qué medallas son éstas tan bonitas?

—Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible,—dijo la niña.

El viejo se fue a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, ³⁰pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.



Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fue al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y ³⁵salió el mismo negro.

—¿Qué contestación me traes?—le dijo éste.

—Mi hija consiente en casarse contigo—le dijo.

—Bien—dijo el negro;—pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, ⁴⁰mientras yo no lo diga.

El viejo le dijo que así sería.

—Carga tu burro con todo el oro que quieras—dijo el negro—y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.⁴⁵

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada ⁵⁰mañana y volvía por la noche.

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que ⁵⁵no sabía porque nunca le había visto.

—¿Cómo!—dijo la vieja.—¿Te has casado y no conoces a tu marido? Esto no es posible.

—Sí—dijo ella;—pues así lo pedía antes de casarse.

—Niña—dijo la vieja.—¿cómo sabes si tu marido es un ⁶⁰perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió el fósforo y miró a su marido. Vio que era muy hermoso. ⁶⁵Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo:

—¡Ingrata, no has tenido palabra! Has de saber que soy un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible ⁷⁰por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al ⁷⁵día siguiente, dijo a la niña:

—¿Has visto a tu marido?

—Sí—le contestó,—y lo siento muchísimo. Era un príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fue a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a ⁸⁰buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vio a la madre del viento del Norte y la saludó.

—¿Cómo le va, buena señora?⁸⁵

—Bien, hija,—le dijo;—¿qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Señora—le dijo la niña,—vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.⁹⁰

—Yo no le conozco, hija,—dijo la madre del Norte,—pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

Cuando llegó el viento, gritó:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!⁹⁵

—¿Qué carne humana vendría aquí, hijo,—dijo la madre,—cuando ni los pájaros llegan a estos lugares?

Pero él siguió gritando:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo:¹⁰⁰

—Tengo que pedirte un favor. ¿Quieres concedérmelo?

—Hable Vd. señora—le dijo.

—Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Sabes donde está? ¿Le conoces?¹⁰⁵

—Que salga la niña—dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

—Yo no conozco a tu marido—dijo el Norte,—pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí si quieres.¹¹⁰

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vio a la madre del Sur y ésta le dijo:¹¹⁵

—¿Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿No le conoce Vd. señora? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él.¹²⁰

—Yo no le conozco, hija; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

—¿Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los ¹²⁵pájaros del cielo llegan a estos lugares? Siéntate a comer y hablaremos.

Después que hubo comido le dijo su madre:

—Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

—Hable Vd., señora, y se lo concederé—contestó él.¹³⁰

—Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

—No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es muy probable que le conozca.¹³⁵

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de necesidad.¹⁴⁰

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

—Mi hijo le conocerá.¹⁴⁵

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

—Sí—le dijo,—le conozco, y sé donde está; te llevaré ¹⁵⁰allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para vender en caso de necesidad.¹⁵⁵

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. ¹⁶⁰Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

—Dame la gallina de oro.

—No—dijo ella.

—Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?¹⁶⁵

—Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

—Bien—dijo ella;—dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para ¹⁷⁰hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo:

—Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado; pero si no me reconoces te casarán con otra.¹⁷⁵

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fue otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró,¹⁸⁰ pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de ¹⁸⁵nuevo sus lamentaciones. Le dijo:

—Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán ¹⁹⁰con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo:

—¡Ninguna ha de ser mi esposa sino tú!

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y ¹⁹⁵mandó quemar a la bruja y a su hija.

EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado. Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. ⁵El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

—Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico, puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío. ¹⁰¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

El rey le manifestó que no quería que construyese otro ¹⁵palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

Cuando el rey vio que no podía obtener la promesa deseada, ²⁰mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el rey ²⁵habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer

porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio ³⁰se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos, no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la efigie del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.



LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó:

—¡Oh! ¿Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos?

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo:

—Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fue rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero he aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando:

—¡Oh, si yo pudiera ser rey!

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

El hombre fue Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servidores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser cómo el hermoso astro.²⁵

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Rey fue transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los ³⁰aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menospreciado y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las ³⁵hierbecillas reverdecen.

Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados.⁴⁰

Entonces gritó la nube:

—Esa roca es más poderosa que yo; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y la nube fue convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la ⁴⁵violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama:

—Este obrero es más poderoso que yo; ¡Quisiera ser este obrero!⁵⁰

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.⁵⁵

EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fue a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vio a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vio a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vio rodeado de cuarenta de ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

—¿Dónde están sus hijos?—preguntó Aliatar a D. Pedro.

—He venido solo, porque no podía creer que se atreviese ¹⁵Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

—Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, ²⁰vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

—Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días.²⁵

—No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

—¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos...?

—No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos.³⁰

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de ³⁵adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse ⁴⁰con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda:

—Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos.⁴⁵

—Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero.⁵⁰

En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente ⁵⁵de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir:

—Yo no me moveré; y no los llamaré.⁶⁰

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras:

—Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.⁶⁵

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron:

—No dude Vd. de mí; no me moveré; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio.⁷⁰

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo:

—En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro.⁷⁵ Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde:

—En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en ⁸⁰sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente:

—¡Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme!⁸⁵

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento.

—¡Aliatar, es Vd. libre!—exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

—¡Sí, libre!—añadió el Conde de Cabra.⁹⁰

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable.⁹⁵

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar:

—Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosísima corriente como si cruzase una carretera.¹⁰⁰

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la ¹⁰⁵población.

Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vio rodeado de una guardia de honor.

¡Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra!¹¹⁰

—Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

—¿Cómo?

—Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que ¹¹⁵con su valor.

—Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. uno de los más nobles de su raza.

—Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios.¹²⁰

—Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

—Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

—Pues le ofrezco mi alazán en cambio,—respondió D. Pedro,—como recuerdo de que también fui prisionero de Vd.¹²⁵

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando,—¡Que Alá los guarde!—se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo.¹³⁰

En vano le acarició su nuevo amo.



¡Bien merecía el nombre de Leal!

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. ⁵Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba ¹⁰arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. ¹⁵

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

—A mí, un vestido de seda,—dijo la mayor.

—Y a mí,—dijo la segunda,—un pañuelo bordado. ²⁰

—¿Y tú, qué quieres?—dijo a la hija menor.

—Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fue mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la ²⁵flor de lis.

Como volvía a su casa, vio una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo:—Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vio a nadie a quien preguntar, recorrió ³⁰todos los jardines y al fin vio una planta con una flor de

lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fue y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.³⁵

—¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor?—le dijo el oso.

—Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a ⁴⁰nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

—Estas flores no se venden,—dijo el oso,—pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.⁴⁵

—¡Ah! no señor,—dijo el padre,—a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

—No puede ser,—respondió el oso,—ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos.⁵⁰

Se fue el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

—¿Porqué está Vd. tan triste padre?⁵⁵

—Por nada, hija mía,—contestó el padre.

—No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El ⁶⁰padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes ⁶⁵que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión.

—¿Qué tienes?—le dijo.—¿Estás malo?⁷⁰

El oso le dijo que sí.

—¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

—El remedio está en tu mano.

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había ⁷⁵cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.⁸⁰

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres?—En el de 5 febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo?—Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 10 un emperador?—El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco?—Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra?—El sonido de las campanas. 15

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto?—El lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso?—La carretera.

¿Cuándo entran los perros en las iglesias?—Cuando están 20 abiertas las puertas.

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias?—Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros 25 negro?—Por cubrirse la cabeza.

¿En qué se parecen las mujeres a los montes?—En que tienen faldas.

¿Qué fue lo último que consiguió Isabel la Católica?—Morirse. 30

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos?—En que se gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los pequeños, los ricos y los pobres?—Envejecer.³⁵

ANÉCDOTAS

—Señores, hay perros de más talento que sus amos.

—Yo poseo uno de esa especie.

—¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

—Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

—¿Sabe Vd. nadar, Gómez?⁵

—Sí, mi capitán.

—¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

—En el agua, mi capitán.

—Tiene Vd. un hermoso paraguas.

—Sí, es un regalo.¹⁰

—¿De veras! y ¿de quién?

—No lo sé; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez."

—¡He visto al diablo! ¡He visto al diablo!—dijo un hombre huyendo.¹⁵

—¿Cómo! ¿Vd. ha visto al diablo?

—Sí, señor, en figura de borrico.

—¡Bah! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

En un hospital.

—¿Cuántos han muerto esta noche?²⁰

—Nueve, señor doctor.

—Pues yo he recetado para diez enfermos.

—Es que el número siete se ha negado rotundamente a tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era ²⁵natural, pan tierno.

—Tráigame pan duro—dijo al camarero.

—No lo hay, señor—contestó éste.

—Pues que lo hagan. Yo esperaré.

En un examen.³⁰

—¿Cuántos son los elementos?

—Cinco.

—¿Cómo cinco! ¿Cuáles son?

—Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

—¿Porqué el aguardiente?³⁵

—Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

—¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

—Ya lo creo. Patatas.⁴⁰

—No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

—¿Cuánto vale la comida?

—Doce reales.

—¿Y la cena?⁴⁵

—Ocho.

—Pues déme Vd. de cenar.

—¿Qué tienes José?

—¡Estoy desesperado!

—¿Por qué?⁵⁰

—Se me ha perdido el perro.

—¿Y por eso te desesperas?

—¡Ya lo creo! Y te juro que si no aparece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

—Vamos, un guisado de liebre—dice la posadera a su ⁵⁵marido.

—Pero, hija—responde éste en voz baja—ya sabes que no tenemos.

—¿Y qué?—replicó la mujer ingenuamente—Dale conejo... Como es inglés, no entenderá bien nuestra ⁶⁰lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma.⁶⁵

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

—¡Oh! sí, mucha; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital.⁷⁰

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero:

—¿En dónde murió su padre?

—En el mar.

—¿Y su abuelo?

—En el mar.⁷⁵

—¿Y su bisabuelo?

—Señor, también murió en el mar como los otros dos.

—¡Ah, miserable!—dijo el comerciante—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a embarcarse?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después ⁸⁰al comerciante:

—¿En dónde murió el padre de Vd.?

—En la cama.

—¿Y su abuelo?

—En la cama.⁸⁵

—¿Y su bisabuelo?

—En la cama también.

—¡Ah, miserable!—dijo entonces el marinero—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a acostarse?

Cierta señora fue a visitar a una de sus amigas. No la ⁹⁰encontró en casa, pero en cambio vio que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra: *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no ⁹⁵hallarla en casa.

—Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando a una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía.¹⁰⁰

—Treinta—respondió.

—¡Treinta!—observó el juez.—Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

—Es—respondió ella—que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra.¹⁰⁵

Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo a su familia.

—Tengo el honor,—le dijo,—de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer.¹¹⁰

—Yo no sé qué hacer,—dijo Juan a su mujer.—Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

—Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta,—observó la esposa.¹¹⁵

—Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

—Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que ¹²⁰desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le ¹²⁵preguntó:

—¿Come Vd. bien?

—Sí, señor.

—¿Duerme Vd. bien?

—Sí, señor.¹³⁰

—Bien,—dijo el médico;—voy a recetarle una medicina con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo:

—Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese ¹³⁵oficial que te hace la corte.

—No tengas cuidado,—respondió ella,—que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos
Y dijo con mucha paz 140
—¡Hombre! ¿dos veces la una?
Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

—Si el interés pasa de seis por ciento—decía el confesor—
come Vd. un pecado; no olvide Vd. que Dios todo lo ve 145 desde
el cielo.

—Por eso precisamente, señor cura; porque todo lo ve desde el
cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde arriba le
parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA 150

Esta fabulilla,
Salga bien o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.
Cerca de unos prados 155
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.
Una flauta en ellos

Halló, que un zagal 160
 Se dejó olvidada
 Por casualidad.
 Acercose a olerla
 El dicho animal;
 Y dió un resoplido 165
 Por casualidad.
 En la flauta el aire
 Se hubo de colar,
 Y sonó la flauta
 Por casualidad. 170

¡Oh! dijo el borrico:
 ¡Qué bien sé tocar!
 ¿Y dirán que es mala
 La música asnal?
 Sin reglas del arte 175
 Borriquitos hay,
 Que una vez aciertan
 Por casualidad.

Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO 180

Un oso, con que la vida
 Ganaba un piamontés,
 La no muy bien aprendida
 Danza, ensayaba en dos pies.

Queriendo hacer de persona, 185
 Dijo a una mona: "¿Qué tal?"
 Era perita la mona,
 Y respondiolo: "Muy mal."
 "Yo creo, replicó el oso,
 Que me haces poco favor. 190
 ¡Pues qué! ¿mi aire no es garboso?
 ¿No hago el paso con primor?"
 Estaba el cerdo presente,
 Y dijo: "¡Bravo! ¡Bien va!
 Bailarín más excelente 195
 No se ha visto ni verá."
 Echó el oso, al oír esto,
 Sus cuentas allá entre sí,
 Y con ademán modesto
 Hubo de exclamar así: 200
 "Cuando me desaprobaba
 La mona, llegué a dudar:
 Mas ya que el cerdo me alaba
 Muy mal debo de bailar."
 Guarde para su regalo 205
 Esta sentencia un autor:
 Si el sabio no aprueba, malo;
 Si el necio aplaude, peor.

Nunca una obra se acredita tanto de mala como cuando la aplauden los necios. 210

EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque
Diciendo estaba un pato:
"¿A qué animal dió el cielo
Los dones que me ha dado? 215
Soy de agua, tierra y aire:
Cuando de andar me canso,
Si se me antoja, vuelo,
Si se me antoja, nado:"
Una serpiente astuta, 220
Que le estaba escuchando,
Le llamó con un silbo,
Y le dijo: "Seor guapo,
No hay que echar tantas plantas;
Pues ni anda como el gamo, 225
Ni vuela como el sacre,
Ni nada como el barbo.
Y así, tenga sabido
Que lo importante y raro
No es entender de todo, 230
Sino ser diestro en algo."

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas
Seguido de perros 235

(No
Volaba
De
Salió
Y le dijo: "Tente,
Amigo,
"¿Qué
"Sin
Dos
Me vienen siguiendo."
"Sí
Por
Pero
"Pues
"¡Qué! ¿podencos dices?
Sí,
Galgos
Bien
"Son
Que no entiendes de eso.'
"Son
"Digo
En
Llegando
Pillan descuidados
A
Los
De
Dejan
Llévense este ejemplo.

diré
un
su
un
¿qué
ha
de
aliento
pícaros
(replica
allí
no
¿qué
¿podencos dices?
como
y
visto
podencos:
de eso.'
galgos,
que
esta
los
mis
que
poco
lo
que

corría)
conejo.
madriguera
compañero,
240
esto?"
responde:
llego...
galgos
245
otro),
veo...
galgos."
son?"—"Podencos."
250
abuelo.
galgos:
tengo."
vaya,
255
digo."
podencos."
disputa
perros,
260
conejos.
cuestiones
momento
importa,
265

No debemos detenernos en cuestiones frívolas, olvidando el asunto principal.

LA	ABEJA	Y	EL	CUCLILLO
Saliendo		del		colmenar,
Dijo al cuclillo la abeja;				270
"Calla,	porque	no	me	deja
Tu	ingrata	voz		trabajar.
No	hay	ave	tan	fastidiosa
En	el	cantar,	como	tú:
Cucú, cucú, y más cucú:				275
Y	siempre	una	misma	cosa."
—"¿Te	cansa	mi	canto	igual?
(El		cuclillo		respondió:)
Pues	a	fe	que	no hallo yo
Variedad en tu panal.				280
Y	pues	que	del	propio modo
Fabricas		uno	que	ciento,
Si	yo	nada	nuevo	invento,
En	ti	es	viejísimo	todo."
A esto la abeja replica:				285
"En	obra		de	utilidad
La	falta		de	variedad
No	es	lo	que	más perjudica.
Pero	en	obra		destinada
Sólo al gusto y diversión,				290

Si no es varia la invención,
Todo lo demás es nada."

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.

LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla 295
A un generoso alazán,
Que, dócil a espuela y rienda,
Se adiestraba en galopar.
Viéndole hacer movimientos
Tan veloces y a compás, 300
De aquesta suerte le dijo
Con muy poca cortedad;
"Señor mío;
De ese brío,
Ligereza 305
Y destreza
No me espanto;
Que otro tanto
Suele hacer, y acaso más.
Yo soy viva, 310
Soy activa;
Me meneo,
Me paseo;
Yo trabajo,
Subo y bajo, 315
No me estoy quieta jamás."

El paso detiene entonces
 El buen potro, y muy formal,
 En los términos siguientes
 Respuesta a la ardilla da: 320
 "Tantas idas
 Y venidas;
 Tantas vueltas,
 Y revueltas,
 Quiero, amiga, 325
 Que me diga:
 ¿Son de alguna utilidad?
 Yo me afano;
 Mas no en vano;
 Sé mi oficio; 330
 Y en servicio
 De mi dueño
 Tengo empeño
 De lucir mi habilidad."
 Con que algunos escritores 335
 Ardillas también serán,
 Si en obras frívolas gastan
 Todo el calor natural.

Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como otros en las importantes. 340

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. , adjective.	inter. , interjection.
adv. , adverb.	m. , masculine.
art. , article.	neut. , neuter.
coll. , colloquial.	p. p. , past participle.
cond. , conditional.	pers. , personal.
conj. , conjunction.	pl. , plural.
dim. , diminutive.	prep. , preposition.
Eng. , English.	pres. , present.
excl. , exclamation.	pres. p. , present participle.
f. , feminine.	pret. , preterit.
fam. , familiar.	pro. , pronoun.
fut. , future.	reflex. , reflexive.
imp. , imperfect.	sing. , singular.
impers. , impersonal.	subj. , subjunctive.
impv. , imperative.	1 , 1st person.

ind., indicative. **2**, 2d person.

infin., infinitive. **3**, 3d person.

- **A**
- **a** to, at,
 on
- **abandon**
 ado *p. p.*
 of **aband**
 onar
- **abandon**
 ar to
 abandon
 , leave
- **abeja** *f.*
 bee
- **abierto**
 p. p.
 of **abrir**;
 open
- **abrasab**
 a *1 and 3*
 sing.
 imp.
 ind. **abra**

sando *pr*

es. p.

of **abras**

ar

- **abrasar** *t*
o burn

- **abrazo**
m. embr
ace

- **abre** *imp*
v.

sing. **abr**

ieron 3

pl. pret.

ind.

of **abrir**

- **abril** *m.*
April

- **abrió** 3
sing.
pret. ind.

of **abrir**

- **abrir** *to*
open,
unlock

- **abrirá** 3
sing. fut.
ind.

of **abrir**

- **abuelo**
m. grand
father; c
omo mi
abuelo li
ke my
grandfat
her
(fam.
Eng.)
your
grandmo
ther
- **acabar t**
o finish
- **acabó 3**
sing.
pret. ind.
of **acaba**
r
- **acariciar**
to
caress,
stroke,
pet
- **acarició**
3 sing.
pret. ind.

of **acarici**
ar

- **acaso** pe
rhaps
- **aceptar** t
o accept
- **acepto** 1
sing.

pres. ind.
of **accept**
ar

- **acerca**
de about

,
concerni
ng

- **acercars**
e to
approac
h

- **acercó** 3
sing.
pret. ind.
of **acerca**
r

- **acercose**
= **se**
acercó

- **acertar** to hit the mark, succeed
- **ácido** acid, sour
- **acierta** 3 *sing.*
pres.
ind. **acierten** 3 *pl.*
pres. ind.
of acertar
- **acompañar** to accompany
- **acompañe** 1 *and*
3 *sing.*
pres. subj.
of acompañar
- **acostarse** to go to bed

- **acredita**
3 sing.
pres. ind.
of **acredit**
tar; se
acredita
de
malo it is
assuredl
y bad
- **acreditar**
to
assure,
prove,
credit
- **activo** ac
tive
- **adelante**
ahead,
forward;
los de
adelante
those
ahead
- **ademán**
m. gestu
re,
manner,
attitude

- **además**
adv. besides; **además**
de *prep.* besides, over and above
- **adentro**
within, inside
- **adiestra**
ba *1 and 3 sing.*
imp. ind. of **adiestrar**
- **adiestrar**
to guide, lead; **adiestrarse**
to exercise one's self
- **adivinanza** *f.* riddle

- **advertir**
to notify
- **afán** *m.* zeal,
eagerness
- **afanarse**
to toil
excessively, to
work
hard
- **afano** *1*
sing.
pres. ind.
of afanar
- **agrio** sour
- **agua** *f.* water
- **aguardando** *pres*
. p.
of aguardar
- **aguardar**
to wait
for,
await

- **aguardiente** *m.* brandy
- **agudo** sharp, shrill
- **Aguilar** *m. name of place*
- **agujero** *m.* hole
- **ah** ah
- **ahogar** to drown
- **ahogaro** *n 3 pl. pret. ind. of ahogar*
- **ahora** now
- **aire** *m.* air
- **al** to the, at the; **al** (+ *infin.*) on, upon; **al**

ver on
seeing

- **Alá** *m.* Al
lah
(*Arabic*
word for
God); **qu**
e Alá los
garde
may
Allah
protect
you
- **alaba** 3
sing.
pres. ind.
of alabar
- **alabar** to
praise
- **alarma** *f.*
alarm
- **alazán** *m*
. sorrel
horse
- **alcaide**
m. gover
nor of a
castle

- **alcalde**
m. mayor
- **alcoba** *f.*
bedroom
- **Alejandro** *m.* Alexander
- **algo** something
- **alguien** somebody
- **alguno** some; *pl.* some, a few
- **Apellido**
m. name of man
- **aliento**
m. breath
- **almuerzo** *m.* lunch, breakfast

- **Alora** *f. n*
ame of
place
- **alto** high
, tall
- **allá** ther
e
- **allí** there
; **por**
allí over
there
- **amable**
amiable
- **amiga** *f.*
friend
- **amigabl**
emente
amicably
, in a
friendly
manner
- **amigo** *m*
. friend
- **amo** *m.*
master
- **amordaz**
ar to gag
- **amordaz**
ó 3 *sing.*

pret. ind.

of amor

dazar

- **ancho** wi
de,
broad

- **anda** 3

sing.

pres. ind.

of andar

- **andar** to
go, walk

- **anécdot**

a f. anecdote

- **ángel** *m.*
angel

- **animal**
m. animal
al

- **anoche** l
ast night

- **anterior**
precedin
g

- **antes** *ad*
v. before

,

first; **ant**

es

de *prep.*

before

- **antoja** 3

sing.

pres. ind.

of antoja

r

- **antojars**

e to take

it into

one's

head

- **añadió** 3

sing.

pret. ind.

of añadir

- **añadir** to

add

- **año** *m.* y

ear; **el**

año que

viene ne

xt

year; **hac**

e tres

años thr

ee years

ago; **cuá**

ntos

años

tenía ho

w old he

(she)

was

- **aparecer**

to

appear

- **aparecía**

1 and 3

sing.

imp.

ind. apar

eció 3

sing.

pret. ind.

of apare

cer

- **aparienc**

ia f. appe

arance

- **aplaude**

3 sing.

pres.

ind. apla

uden 3

pl. pres.

ind.

of aplau
dir

- **aplaudir**
to
applaud

- **aprecia**
mos 1 pl.
pres.
and pret.
ind.

of apreci
ar

- **apreciar**
to value,
esteem

- **apreciar**
é 1 sing.
fut. ind.

of apreci
ar

- **aprende**
r to learn

- **aprendid**
o p. p.
of apren
der

- **aprensió**
n f. appr

rehension
, fear

- **aprisa** q
uickly
- **aprisión**
ar to
imprison
- **aprisión**
asen 3
pl. imp.
subj.
of aprisi
onar
- **aprobar**
to
approve
- **aprueba**
3 sing.
pres. ind.
of aprob
ar
- **aquel, a**
quella th
at; *pl. aq*
uellos, a
quellas t
hose
- **aqueste**
this

- **aquí** here
e; **he**
aquí behold, here
is
(are); **hasta**
aquí as
far as
this
- **árabe** Arabian
- **árbol** *m.*
tree
- **ardilla** *f.*
squirrel
- **ardor** *m.*
great
heat
- **arma** *f.* a
rm,
weapon
- **arquitecto** *m.* architect
- **arreglar**
to
arrange

- **arriba** above
- **arruinado** *o p. p.*
of arruinar
- **arruinar**
to ruin
- **arte** *m.* art
- **asegurar**
to
assure,
assert
- **aseguro**
1 sing.
pres. ind.
of asegu
rar
- **así** so,
thus; **así**
que as
soon as
- **asnal** *adj*
. donkey
- **asombro**
m. amaz
ement

- **astro m.**
heavenly
body,
sun, star
- **astuto c**
unning
- **asunto**
m. affair,
matter
- **asustado**
frighten
ed
- **asustar t**
o
frighten
- **atigrado**
tiger-
colored
- **atrás bac**
kward,
behind; l
os de
atrás tho
se
behind
- **atreve 3**
sing.
pres. ind.

of **atreve**
r

- **atrevers**
e to
dare,
venture
- **atrevían**
3 pl. imp.
ind. atre
vido *p.*
p. atrevi
ese *1*
and 3
sing.
imp.
subj. atr
evió *3*
sing.
pret.
ind. atre
vo *1*
sing.
pres. ind.
of atreve
r
- **aunque**
although
, even if

- **autor** *m.*
author
- **ave** *f.* bird
- **avisar** to
notify
- **avisaron**
3 pl.
pret. ind.
of avisar
- **ayer** yesterday
- **ayudar** to
aid,
assist
- **azul** blue
-

B

- **bah** bah
- **bailar** to
dance
- **bailarín**
m. dancer
- **bajar** to
go down
- **bajaron**
3 pl.
pret.

ind. **bajo**

1 sing.

pres.

ind. **bajó**

3 sing.

pret. ind.

of bajar

- **bajo** *adj.*

low

- **bajo** *pre*

p. under

- **baldosa**

f. flat

stone

- **banco** *m*

. bench

- **barato** *c*

heap

- **barbo** *m.*

barbel

- **barco** *m.*

boat

- **barranco**

m. ravin

e

- **barro** *m.*

clay,

mud

- **bastante**
enough,
quite,
sufficient
ly
- **batalla f.**
battle
- **bebe** 3
sing.
pres.
ind. bebi
ó 3 sing.
pret. ind.
of beber
- **beber** to
drink
- **bellota f.**
acorn
- **bendició**
n f. bless
ing
- **benefici**
o m. ben
efit
- **bestia f.**
animal,
beast
- **bien** well
; **pues**

bien well

then,

very

well; **est**

á bien all

right; **qu**

é

bien ho

w

well; **bie**

n

va first-

rate

- **bienes** *m*

.

pl. prope
rty

- **bígamo**

m. biga
mist

- **bisabuel**

o *m.* gre
at-
grandfat
her

- **blanco** w
hite

- **blando** s
oft

- **bodas** *f.*
pl. marriage,
wedding
- **Bolondr**
ón *m.* name of
man
- **bonito** *p*
retty
- **bordado**
embroid
ered
- **borrach**
o *m.* dru
nkard
- **borrico**
m. ass,
donkey
- **borriquit**
o *m.*
dim.
of **borric**
o
- **bosque**
m. wood
, forest
- **bramar** *t*
o roar

- **bramó** 3
sing.
pret. ind.
of bramar
- **bravo** *interj.* bravo
- **brazo** *m.*
arm
- **breve** *adj.* short
- **brida** *f.* bridle
- **brillaba**
1 and 3
sing.
imp. ind.
of brillar
- **brillar** *v.* to shine
- **brío** *m.* spirit, vigor
- **brotar** *v.* to bud;
to issue,
to come out

- **bruja** *f.*
witch
- **bruto** *m.*
brute,
animal
- **bueno** *g*
ood, well
- **burro** *m.*
ass,
donkey,
burro
- **busca** *f.* *s*
earch
- **buscado**
p. p.
of busca
r; buscó
3 sing.
pret. ind.
of busca
r
- **buscar**,
to look
for,
search
- **busto** *m.*
bust

•

C

- **caballer**
o *m.* gentleman,
knight;
sir
- **caballo**
m. horse
- **cabeza** *f.*
head
- **cabo** *m.*
end
- **Cabra** *f.*
name of
place
- **cachorro**
m. cub
- **cada** each
h,
every; **cada**
uno each
h
- **cae** 3
sing.
pres. ind.
of caer
- **caer** to
fall

- **caído** *p.*
p.
of caer
- **caliente**
hot
- **calor** *m.*
heat,
warmth;
hace
(hacía)
calor it is
(was)
hot; **hac**
e (hacía)
mucho
calor it is
(was)
very hot
- **caluroso**
warm
- **calla** *imp*
v. sing.
of callar
- **callar** to
be silent
- **calle** *f.* st
reet
- **calló** 3
sing.

pret. ind.
of **callar**

- **cama** *f.* bed

- **camarad**
a *m.* comrade

- **camarer**
o *m.* waiter

- **cambiab**
a *1 and 3 sing.*

imp. ind.
of **cambi**
ar

- **cambiar**
to
change,
exchange

- **cambiarí**
a *1 and 3 sing.*

cond.
of **cambi**
ar

- **cambio**
m. change

e,
exchang

e; **en**

cambio

on the
other
hand

- **caminad**
o p. p.
of camin
ar

- **caminar**
to walk

- **camino**
m. way,
road;
ponerse
en
camino t
o set out

- **campan**
a f. bell

- **campañ**
a f. camp
aign

- **campo**
m. field,
country

- **Cándido**
*m. name
of man*
- **canjear** t
o
exchang
e
- **cansa** 3
sing.
pres. ind.
of cansar
- **cansado**
tired
- **cansar** t
o
tire; **cans**
arse to
get tired
- **canso** 1
sing.
pres. ind.
of cansar
- **cantar** to
sing; *m.*
singing
- **cántaro**
*m. large
pitcher; l
lover a*

cántaros

to rain
hard,
pour

- **canto** *m.*

song,
singing

- **capitán**

m. captain

- **cara** *f.* face

- **carbonero**
o m. coal
-man

- **Carcabuey** *m.* name of
place

- **cárcel** *f.*
prison,
jail

- **carga** *im*
pv. sing.
of **cargar**

- **cargamento** *m.* cargo

- **cargar** to load
- **cargó** 3
sing.
pret. ind.
of cargar
- **caricia** *f.*
caress
- **cariño** *m*
. affection
n, love
- **carne** *f.* f
lesh,
meat
- **carreter**
a *f.* high-
road
- **carroza** *f.*
coach
- **carta** *f.* l
etter
- **casa** *f.* h
ouse; *en*
casa at
home; **a**
casa ho
me
- **casaba** 1
and 3

sing.

imp.

ind. casa

do *p. p.*

of casar

- **casarse (con)** to marry

- **casarán**

3 pl. fut.

ind. casa

ré *1 sing.*

fut.

ind. casa

ría *1 and*

3 sing.

cond. cas

aron *3*

pl. pret.

ind.

of casar

- **casi** almost

- **caso** *m.*
case,
matter

- **castigo**
m. punishment

- **casualidad**
ad f. chance,
accident
- **católico**
Catholic
- **caudillo**
m. chieftain
- **causa f.** cause; a
causa de on
account
of
- **cayó** 3
sing.
pret. ind.
of **caer**
- **cédula f.**
slip of
paper
- **celebrar**
to
celebrate
- **celebrar**
on 3 pl.
pret.

ind. **cele**
bren 3

pl. pres.

subj. **cel**
ebró 3

sing.

pret. ind.
of **celebr**
ar

- **cena** *f.* s
upper
- **cenar** to
sup,
have
supper
- **cenizas** *f.*
pl. ashes
- **centro** *m*
. centre,
middle
- **cerca**
de near
- **cerdo** *m.*
pig,
swine
- **cielo** *m.*
sky,
heaven

- **cien** *see*
ciento
- **ciento** o
ne
hundred;
por
ciento p
er cent
- **cierto** ce
rtain
- **cinco** fiv
e
- **cincuent**
a fifty
- **cinta** *f.* ri
bbon,
band
- **circunsta**
ncia *f.* cir
cumstan
ce
- **ciudad** *f.*
city,
town
- **cobarde**
mente in
a
cowardly
manner,

treacher
ously

- **cochero**
m. coach
man
- **coger** to
take,
pick,
gather; **c**
oger
de to
seize by
- **cogió** 3
sing.
pret. ind.
of coger
- **colar** to
filter,
pass,
steal
into; **se**
hubo de
colar be
gan to
pass
- **colmena**
r m. apia
ry

- **colmillo**
m. tusk
- **colocar** *t*
o
place; **co**
locarse *t*
o be
placed
- **colocó** *3*
sing.
pret. ind.
of colocar
r
- **colono**
m. farmer,
tenant
- **combatir**
to fight
- **come** *3*
sing.
pres.
ind. com
en 3 pl.
pres. ind.
of comer
- **comenza**
r to
begin

- **comenzó**
3 sing.
pret. ind.
of come
nzar
- **comer to**
eat,
dine; **co**
merse to
eat
up; **dar**
de
comer to
feed
- **comerá**
3 sing.
fut. ind.
of comer
- **comerci**
ante m.
merchan
t
- **comete**
3 sing.
pres. ind.
of comet
er

- **cometer**
to
commit
- **comía** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of comer
- **comida** *f*
. food;
dinner,
meal
- **comido**
p. p.
of comer
- **comienz**
a 3 sing.
pres. ind.
of come
nzar
- **cómo** ho
w, what
- **como** lik
e, as
- **cómodo**
comforta
ble, cozy

- **compañ**
era *f.* co
mpanion
- **compañ**
ero *m.* c
ompanio
n
- **compara**
ción *f.* co
mpariso
n
- **compara**
r to
compare
- **comparó**
3 sing.
pret. ind.
of comp
arar
- **compás**
m. pair
of
compass
es; **a**
compás i
n time,
in
regular
time

- **compasión** *f.* pity
,
compassion
- **compra** *i*
mpv.
sing.
of **comprar**
- **comprador** *m.* buyer,
purchaser
- **comprar**
to buy
- **comprender** to
understand; **ya lo comprendo** now I
understand it
- **comprendiendo** *p*
res.
p. **comprando**

endió 3

sing.

pret.

ind. com

prendo 1

sing.

pres. ind.

of compr
ender

- **compró**

3 sing.

pret. ind.

of compr
ar

- **comunic**
ar to

commun
icate

- **con** with
; **con**

que so
that, so
then

- **concede**
r to

grant

- **concede**
ré 1 sing.

fut.

ind. conc
edes 2

sing.

pres. ind.

of conce
der

- **concluid**
o p. p.
of conclu
ir

- **concluir**
to finish,
end

- **concluyó**
3 sing.
pret. ind.
of conclu
ir

- **conde m**
. count

- **condició**
n f. condi
tion; pl.
conditio
ns,
terms

- **conduce**
3 sing.
pres. ind.

of **conducir**

- **conducir**
to lead,
take
- **conejo**
m. rabbit
- **confesaba**
a 1 and 3
sing.
imp. ind.
of **confesar**
- **confesábase**
ase = se
confesaba
- **confesar**
to
confess
- **confesor**
m. confessor
- **confirmación** *f.* confirmation
- **conmover**
to

move,
affect

- **conmovi**
ó 3 sing.
pret. ind.
of con
m
over
- **conoce 3**
sing.
pres. ind.
of con
oc
er
- **conocer**
to know,
be
acquaint
ed with
- **conocer**
á 3 sing.
fut.
ind. con
ocería 1
and 3
sing.
cond. co
noces 2
sing.
pres.
ind. con

ocía 1
and 3
sing.
imp. ind.
of **conoc**
er

- **conocim**
iento m.
knowled
ge; *pl.* ac
quireme
nts

- **conoció**
3 sing.
pret.
ind. **con**
ozca 1
and 3
sing.
pres.
subj. **con**
ozco 1
sing.
pres. ind.
of **conoc**
er

- **consecu**
encia f. c

consequence

- **consentir**
r (en) to
consent
(to)
- **consentir**
*ría 1 and
3 sing.
cond.
of conse
ntir*
- **conseguir**
r to
obtain,
succeed
- **consejo**
m. advice
- **consentimiento**
m. consent
- **conservar**
r to keep
- **conservar**
*ó 3 sing.
pret. ind.*

of conse
rvar

- **consient**
e 3 sing.
pres. ind.
of conse
ntir

- **consigo**
with
himself,
with him

- **consigui**
ó 3 sing.
pret. ind.
of conse
guir

- **consinti**
ó 3 sing.
pret. ind.
of conse
ntir

- **consistía**
1 and 3
sing.
imp. ind.
of consis
tir

- **consistir**
(en) to

consist
(of)

- **construi**
do *p. p.*
of **constr**
uir
- **construir**
to build
- **construy**
ese 1
and 3
sing.
imp.
subj.
of **constr**
uir
- **consuelo**
m. comf
ort,
consolati
on
- **contar** to
relate,
tell
- **contento**
,
content,
satisfied

- **contesta**
ción *f.* re
ply
- **contesta**
r to
answer,
reply
- **contestó**
3 sing.
pret. ind.
of **conte**
star; con
testó
que sí he
answere
d yes
- **contigo**
with you
- **continua**
r to
continue
- **continuó**
3 sing.
pret. ind.
of **contin**
uar
- **contó** *3*
sing.

pret. ind.
of **contar**

- **contra** a
gainst
- **contrari**
ado disa
ppointed
- **converti**
do *p. p.*
of **conve**
rtir
- **convertir**
to
convert;
convertir
se to be
converte
d
- **convidar**
to invite
- **convidó**
3 sing.
pret. ind.
of **convi**
dar
- **conviert**
e *3 sing.*
pres. ind.

of **conve**
rtir

- **cornisa** *f.*

cornice

- **corre** *3*

sing.

pres. ind.

of **correr**

- **correcta**
mente *c*

orrectly

- **correr** *to*

run

- **corría** *1*

and 3

sing.

imp. ind.

of **correr**

- **corrido** *p*

. p.

of **correr**

;

abashed,

ashamed

- **corrient**
e *f.* curre
nt

- **corriero**

n 3 pl.

pret.

ind. corri

ó 3 sing.

pret. ind.

of correr

- **cortaba**

1 and 3

sing.

imp.

ind. cort

ado p.

p. cortan

do pres.

p.

of cortar

- **cortar to**

cut, cut

off

- **cortaron**

3 pl.

pret. ind.

of cortar

- **corte f. c**

ourt; **hac**

er la

corte to

pay

attention

s to

- **cortedad**
f. timidit
y,
diffidenc
e; **con**
muy
poca
cortedad
with
great
effronter
y
- **cortesía**
f. politen
ess; **con**
cortesía
politely,
courteou
sly
- **cortina** *f.*
curtain
- **cortó** 3
sing.
pret. ind.
of **cortar**
- **cosa** *f.* th
ing
- **creas** 2
sing.

pres.

subj.

of creer

- **crecer** to
grow,
rise

- **crecido**

p. p.

of crecer

- **cree** 3

sing.

pres. ind.

of creer;

se cree it

is

believed

- **creer** to
believe

- **creí** 1

sing.

pret.

ind. creía

1 and 3

sing.

imp. ind.

of creer

- **creo** 1

sing.

pres. ind.

of **creer**;

ya lo

creo well

I should

say so

- **creyend**

o pres.

p. creyer

on 3 pl.

pret. ind.

of **creer**

- **criado** *m*

. servant

- **cruz** *f.* cr

oss

- **cruzar** to

cross

- **cruzase**

1 and 3

sing.

imp.

subj.

of **cruzar**

- **cuadro**

m. pictur

e

- **cuál** whi

ch,

what; **el**

cual who
, which

- **cuando,**
cuándo
when

- **cuánto** h
ow much

- **cuarenta**
forty

- **cuartel**
m. quart
er

- **cuarto** *m*
. quarter,
fourth;
room

- **cuatro** fo
ur; **a las**
cuatro at
four
o'clock

- **cubil** *m.*
den

- **cubría** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of cubrir

- **cubrir, cubrirse** to cover
- **cuculillo**
m. cuckoo
- **cucú** *imitation of the cuckoo's note*
- **cuchara**
f. spoon
- **cuchillo**
m. knife
- **cuenta** *f.* account;
 echar sus cuentas to consider seriously
- **cuento**
m. story
- **cuestión**
f. question

- **cuidado**
m. care;
con
cuidado
carefully;
tener
cuidado
to be
careful,
to be
alarmed
- **cura** *m.*
priest
- **curar** to
cure
- **D**
- **D.** *abbrev*
viation
of don
- **da** *impv.*
sing. or 3
sing.
pres.
ind. dab
a 1 and 3
sing.
imp.
ind. dad

o p.

p. dan 3

pl. pres.

ind. dan

do pres.

p. of dar

- **danza f.**

dance

- **daño m.**

injury,

damage

- **dar to**

give; **dar**

un

paso to

take a

step; **dar**

un

paseo to

take a

walk; **da**

r de

comer to

feed

- **daré 1**

sing. fut.

ind. das

2 sing.

pres. ind.
of dar

- **dé** 1 and
3 sing.

pres.
subj.

of dar; d
éme de
cenar give
me
supper

- **de** of,
from; **del**
of the

- **debajo**
de under

- **debe** 3
sing.

pres.

ind. deb
emos 1

pl. pres.
ind.

of deber

- **deber** to
owe;
ought,
must,
should

- **debes** 2
sing.
pres.
ind. debí
an 3 *pl.*
imp.
ind. deb
o 1 *sing.*
pres. ind.
of deber
- **decía** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of decir
- **decidió**
3 *sing.*
pret. ind.
of decidi
r
- **decidir,**
decidirse
to
decide
- **decir** to
say, tell
- **declarar**
to
declare

- **declaró**
3 sing.
pret. ind.
of declarar
ar
- **dedo** *m.*
finger
- **deforme**
deforme
d
- **deja** *3*
sing.
pres. ind.
of dejar;
se deja
quemar l
ets itself
be
burned
- **dejan** *3*
pl. pres.
ind.
of dejar
- **dejar** to
let, allow
- **dejas** *2*
sing.
pres.
ind. dejó

3 sing.

pret. ind.

of dejar

- **delante**

adv. befo

re,

ahead; d

elante

de *prep.*

before,

in front

of

- **demás; l**

o

demás t

he rest

- **demasia**

do *too,*

too

much

- **dentro**

de *inside*

of,

within

- **derecho**

straight,

right

- **derrama**

ban *3 pl.*

imp. ind.
of **derra**
mar

- **derrama**
r to pour
out; **derr**
amarse t
o be
scattere
d,
spread
- **derrotar**
to rout,
put to
flight
- **derrotó**
3 sing.
pret. ind.
of **derrot**
ar
- **desapar**
ecer to
disappea
r
- **desapar**
eció 3
sing.
pret. ind.

of **desap**
arecer

- **desapro**
baba 1
and 3
sing.
imp. ind.

of **desap**
robar

- **desapro**
bar to
disappro
ve

- **desarma**
do p. p.
of **desar**
mar

- **desarma**
r to
disarm

- **descans**
ar to rest

- **descend**
er to
descend

- **descendi**
endo pre
s.

p. **desce**

ndió 3

sing.

pret.

ind. desc

iende 3

sing.

pres. ind.

of **desce
nder**

- **descons**
olado dis
consolat
e,
downcas
t
- **descuida**
do carel
ess,
negligen
t,
carelessl
y
- **desde** fr
om,
since
- **desea 3**
sing.
pres.
ind. dese

aba 1
and 3
sing.
imp.
ind. dese
ado p. p.
of dese
a

- **desea** *t*
o desire,
wish
- **deseo** *m*
. desire
- **deseper**
ado *in*
despair
- **deseper**
arse *to*
be in
despair
- **deseper**
as 2
sing.
pres. ind.
of deses
perar
- **desgraci**
a f. *misfo*
rtune

- **desgraciado** unfortunate;
desgraciado de
Vd. unfortunate man!
- **despachar** to send away
- **despachó** *3 sing. pret. ind. of despachar*
- **despedida** *f.* farewell
- **despertar** to awake
- **despertó** *3 sing. pret. ind. desperta imp v. sing.*

of **despe
rtar**

- **después**
adv. after
wards,
then; **de
spués**
de prep.
after; **de
spués**
que conj.
after; **po
co**
después
shortly
after
- **destinad**
o destin
ed,
intended
- **destreza**
f. dexteri
ty,
nimblen
ess
- **detener,**
deteners
e to stop

- **detiene**
3 sing.
pres. ind.
of deten
er
- **detrás**
de behind
d
- **detuvier**
on 3 pl.
pret. ind.
of deten
er
- **devastar**
to
devastat
e, lay
waste
- **devastar**
on 3 pl.
pret. ind.
of devas
tar
- **devolver**
to
return; **d**
evolvérs
elo to
return it

to you
(see
vocabula
ry
under se
)

- **día** *m.* d
ay; **a los**
pocos
días afte
r a few
days; **viv**
ir al
día to
live from
hand to
mouth; **t**
odos los
días ever
y
day; **och**
o
días one
week
- **diablo** *m*
. devil
- **dice** 3
sing.
pres. ind.

of decir;
se dice it
is said,
they say

- **dicen** 3
pl. pres.
ind. dice
s 2 sing.
pres.
ind. dicie
ndo pres
. p.

of decir

- **dicha** *f. h*
appiness

.

- **dicho** *p.*
p.
of decir;
dicho
esto havi
ng said
this

- **diente** *m*
. tooth

- **dieron** 3
pl. pret.
ind.
of dar

- **diestro** s
kilful
- **diez** ten
- **diga** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of decir;
dígale te
ll him
- **dijeron** 3
pl. pret.
ind.
of decir
- **dijo** 3
sing.
pret. ind.
of decir;
dijo que
sí he
said yes
- **diligenci**
a *f.* stage
coach
- **dinero** *m*
. money
- **dió** 3
sing.

pret. ind.
of **dar**

- **Dios** *m.*
God
- **dirán** 3
pl. fut.
ind. diré
1 *sing.*
fut. ind.
of **decir**
- **direcció**
n f. direc
tion
- **dirigían**
3 *pl. imp.*
ind. dirig
ió 3 *sing.*
pret. ind.
of **dirigir**
- **dirigir** to
direct,
address;
dirigirse
to direct
oneself,
turn
toward,
apply to

- **disponer**
to
dispose,
arrange
- **dispuso**
3 sing.
pret. ind.
of dispo
ner
- **disputa** *f*
. dispute
- **distingui**
r to
distingui
sh
- **diversió**
n *f.* amus
ement
- **doce** tw
elve; **a**
las
doce at
twelve
o'clock
- **dócil** doc
ile
- **doctor** *m*
. doctor

- **dominio**
*m. domi
nion*
- **don** *m. a
title
precedin
g
Christian
names*
- **don** *m. g
ift*
- **donde, d
ónde** *wh
ere; a
donde w
here,
whither;
en
donde w
here*
- **dormía** *1
and 3
sing.
imp. ind.
of dormi
r*
- **dormido**
p. p.

of dormi
r; asleep

- **dormir** to
o
sleep; **do**
rmirse to
go to
sleep,
fall
asleep
- **dormirás**
2 sing.
fut. ind.
of dormi
r
- **dos** two;
las
dos two
o'clock;
dos
veces tw
ice
- **doscient**
os two
hundred
- **doy** 1
sing.
pres. ind.
of dar

- **dudar** (d e) to doubt; **ll**
egué a
dudar (d e) I was really in doubt
- **dude** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of **dudar**
; **no**
dude
Vd. don't doubt
- **dudo** 1
sing.
pres. ind.
of **dudar**
- **dueño** *m*
. owner
- **duerma**
1 and 3
sing.
pres.
subj. **due**

rme 3

sing.

pres. ind.

of dormi

r

- **durante**

during

- **duro** har

d; **pan**

duro stal

e bread

- **duro m.**

dollar

•

E

- **e** and. *U*

sed

instead

of y befo

re i or hi

- **echar** to

throw,

pour,

put; **ech**

arse to

throw

oneself

down, to

lie

down; **ec**
har sus
cuentas

to cast
up
accounts
, to

consider
seriously
; **echar**

plantas t
o brag,
boast

- **echaron**

3 pl.

pret.

ind. echó

3 sing.

pret. ind.

of echar

- **edad f. a**
ge; la de
más

edad the
oldest,
elder

- **edificio**

m. buildi
ng

- **efecto** *m*
. effect;
en
efecto in
deed, in
fact
- **efigie** *f.* e
ffigy,
image
- **efusión** *f*
. effusio
n,
emotion
- **ejemplo**
m. exam
ple; **por**
ejemplo
for
example
- **él** he;
him
(*after a*
prepositi
on)
- **el** the; **el**
que he
who, the
one
who; **el**

de that
of

- **element**
o m. ele
ment

- **eleva** 3
sing.
pres. ind.
of elevar

- **elevar** to
raise; **ele**
vase to
rise

- **ella** she;
(*after a*
prepositi
on) her,
it

- **ellos** the
y; (after
a
prepositi
on) them

- **embarca**
r to
embark,
embarca
rse to
embark,

go on
shipboard

- **embestir**
to
assault,
rush
against
- **empeño**
m. earnest desire,
determination
- **emperador** *m.* emperor
- **empezo**
do *p. p.*
of empezar
- **empezar**
to begin
- **empezar**
on *3 pl.*
pret.
ind. **emp**
ezó *3*
sing.
pret. ind.

of **empe
zar**

- **emplean**

3 pl.

pres. ind.

of **emple
ar**

- **emplear**

to use

- **empuña**

r to

grasp

- **empuñó**

3 sing.

pret. ind.

of **empu
ñar**

- **en** in, on

- **encanta**

do ench
anted

- **encanta
miento**

m. encha
ntment

- **encende**

r to light

- **encendi**

ó *3 sing.*

pret. ind.
of encen
der

- **encerrad**
o p. p.
of encerr
ar
- **encerrar**
to lock
up
- **encerrar**
ían 3 pl.
cond. en
cerraron
3 pl.
pret. ind.
of encerr
ar
- **enciend**
e impv.
sing.
of encen
der
- **encierro**
m. impri
sonment
- **encontra**
do p. p.

of **encontrar**

- **encontrar**
to
meet,
find
- **encontraron** 3 *pl.*
pret.
ind. encontrado 1
sing.
pret.
ind. encontrados 3
sing.
pret.
ind. encuentran 3
sing.
pres.
ind. encuentran 3
pl. pres.
ind. encuentre 1
and 3
sing.
pres.

subj. enc
uentren

3 pl.

pres.

subj. enc
uentres

2 sing.

pres.

subj.

of encon
trar

- **enemigo**

m. ene

my

- **enferme**
dad *f. illn*

ess

- **enfermo**

ill,

sick; m.

patient

- **enojado**

angry,

vexed, in

bad

humor

- **ensayab**

a 1 and 3

sing.

imp. ind.
of **ensay**
ar

- **ensayar**
to
rehearse
, practise

- **enseñan**
do *pres.*
p.
of **enseñ**
ar

- **enseñar**
to teach,
show; **en**
señarles
to teach
them

- **entende**
r to
understa
nd; **ente**
nder
de to be
a judge
of

- **entende**
rá 3 *sing.*
fut.

ind. **enti**

endes 2

sing.

pres. ind.

of **enten**

der

- **entonce**
s then; p
or
entonce
s at that
time
- **entra 3**
sing.
pres. ind.
of **entrar**
- **entrada**
f. **entran**
ce
- **entran 3**
pl. pres.
ind.
of **entrar**
- **entrar (e**
n) to
enter, go
in
- **entraría**
1 and 3

sing,
cond.; en

traron 3

pl. pret.

ind. entr

é 1 sing.

pret. ind.

of entrar

- **entre** be
tween,
among;
entre
sí within
himself;
por
entre am
ong

- **entregar**
to
deliver,
hand
over

- **entristec**
ido sadd
ened

- **entró 3**
sing.
pret. ind.
of entrar

- **envejece**
r to grow
old
- **enviado**
p. p.
of **enviar**
- **enviar** to
send
- **envidios**
o envious
- **envió 3**
sing.
pret. ind.
of **enviar**
- **era 1**
and 3
sing.
imp.
ind. eran
3 pl.
imp. ind.
of **ser**
- **erección**
f. erectio
n
- **eres 2**
sing.

pres. ind.
of ser

- **es 3**

sing.

pres. ind.

of ser; es

que the

fact is

that

- **escalera**

f. stair

- **escena f.**

scene

- **escoger t**

o

choose,

select

- **escogió**

3 sing.

pret. ind.

of escog

er

- **esconde**

r to hide,

conceal

- **esconde**

ré 1 sing.

fut.

ind. esco

ndido *p.*

p. **escon**

dió 3

sing.

pret. ind.

of **escon**

der

- **escondit**

e *m.* hidi

ng-place

- **escriba** 1

and 3

sing.

pres.

subj. **esc**

ribe 3

sing.

pres.

ind. **escri**

bía 1

and 3

sing.

imp.

ind. **escri**

bieron 3

pl. pret.

ind. **escri**

bió 3

sing.

pret. ind.
of **escrib**
ir

- **escribir** *t*
to write
- **escribo** *1*
sing.

pres.
ind. escri
to p. p.
of **escrib**
ir

- **escritor**
m. writer
- **escrúpul**
o *m. scru*
ple
- **escuadr**
ón *m. sq*
uadron,
troop
- **escucha**
ndo *pres*
. p.
of **escuc**
har
- **escuchar**
to listen

- **ese** (-a -
os -as)
that; *pl.* t
hose
- **eso** that;
por
eso ther
efore, so
- **espada** *f.*
sword
- **espantar**
to
frighten;
espantar
se (de)
to be
astonish
ed (at)
- **espanto**
1 sing.
pres. ind.
of **espan**
tar
- **España** *f.*
Spain
- **especie** *f*
. kind

- **espectáculo** *m.* spectacle
- **espera** *i*
mpv.
sing. **esperaba** *1*
and 3
sing.
imp.
ind. **esperando** *pr*
es. p.
of **esperar**
- **esperanza** *f.* hope
- **esperar** *t*
o await,
wait for,
hope,
expect
- **esperaré**
1 sing.
fut.
ind. **espero** *1 sing.*
pres. ind.

of **esperar**

- **esposa** *f.*
wife

- **esposo**
m. husband; **los esposos**
husband and wife

- **espuela**
f. spur

- **está** 3
sing.
pres. ind.
of estar;
está bien all
right

- **estaba** 1
and 3
sing.
imp.
ind. **estaban** 3 *pl.*
imp.
ind. **estado** *p.*
p. **están**

3 pl.

pres. ind.

of estar

- **estangu**
e m. pond
- **estar** *to be*
- **estaré** *1 sing. fut. ind. está*
s 2 sing. pres. ind. of estar
- **este** *(-a - os -as)*
this; pl. these
- **éste** *(-a - os -as)*
this one, the latter
- **estimar**
a 1 and 3 sing. imp. ind. of estimar

- **estimar** t
o
esteem,
value
- **esto** this
- **estoy** 1
sing.
pres. ind.
of **estar**
- **estrecha**
r to
press
- **estrechó**
3 *sing.*
pret. ind.
of **estrec**
har
- **estuve** 1
sing.
pret.
ind. **estu**
vo 3
sing.
pret. ind.
of **estar**
- **etc.** etc.
- **Europa** *f.*
Europe

- **exactam**
ente exa
ctly
- **examen**
m. exami
nation
- **examina**
ndo *pres*
. p.
of exami
nar
- **examina**
r to
examine
- **examina**
ron *3 pl.*
pret.
ind. **exa**
minó *3*
sing.
pret. ind.
of exami
nar
- **excelent**
e excelle
nt
- **exclama**
3 sing.
pres.

ind. excl

amaba 1

and 3

sing.

imp.

ind. excl

amando

pres. p.

of excl

mar

- **exclama**

r to

exclaim

- **exclamó**

3 sing.

pret. ind.

of excl

mar

- **excusar t**

o excuse

- **explicar**

to

explain

- **explicó 3**

sing.

pret. ind.

of explic

ar

- **extranje**
ro *m.* str
anger
- **extravia**
do out
of the
way
- **Extrema**
dura *f.* a
province
of Spain
-
- **F**
- **fabricar**
to
manufac
ture,
make
- **fbricas**
2 *sing.*
pres. ind.
of fabric
ar
- **fabulilla**
f. little
fable
- **falda** *f.* sl
ope (of
mountai

n); skirt
(*of*
woman)

- **falta** *f.* lack
- **fama** *f.* reputation, fame
- **familia** *f.* family
- **famoso** *f.* famous
- **fastidios**
o tiresome
- **favor** *m.* favor, compliment
- **favorabl**
e favorable
- **fe** *f.* faith
; **a fe**
que in truth
- **febrero**
m. February

- **feliz** happy
- **felizmente** happily, safely
- **feo** ugly
- **feria** *f.* fair
- **feroz** fierce, ferocious
- **fiaba** 1 *and 3 sing. imp. ind. of fiar*
- **fiar** to trust
- **fiel** faithful
- **figura** *f.* form, figure
- **fijar** to fix
- **fije** 1 *and 3 sing. pres.*

subj.

of fijar; f

ije

Vd. fix

- **fin** *m.* en
d; **al**

fin at

last

- **finca** *f.* e
state,
property

- **fingió** 3

sing.

pret. ind.

of fingir

- **fingir** to
feign,
pretend

- **flanco** *m*
. side

- **flauta** *f.* f
lute

- **flautista**
m. flute-
player

- **flor** *f.* flo
wer; **flor**
de

lis fleur-

de-lis,
iris

- **fonda** *f.* i
nn,
restaura
nt
- **formal** s
erious,
earnest
- **forman**
3 pl.
pres. ind.
of forma
r
- **formar** t
o form
- **fortuna** *f*
. fortune
- **fósforo**
m. matc
h
- **frecuent**
ado freq
uented,
travelled
- **frío** cold;
m. cold;
hace
frío it is

cold; **hac**

e mucho

frío it is

very

cold; **hac**

ía frío it

was cold

- **frívolo** fr
ivolous

- **fue** 3

sing.

pret. ind.

of ser or

ir; se

fue he

went

away,

went off

- **fuego** *m.*
fire

- **fuera**

de outsi

de of

- **fueron** 3

pl. pret.

ind.

of ser or

ir; se

fueron t

hey
went
away,
went off

- **fuerte** st
rong
- **fuga** *f.* fli
ght
- **fugarse** t
o run
away,
flee
- **fui** 1
sing.
pret. ind.
of ser or
ir
- **furioso** f
urious

•

G

- **galgo** *m.*
greyhou
nd; **y**
muy
galgos a
nd very
much

greyhou
nds

- **galopar** t
o gallop
- **galope**
m. gallop
; a
galope
tendido
at full
gallop
- **gallina** *f.*
hen
- **gallo** *m.*
rooster,
cock
- **gamo** *m.*
deer,
buck
- **ganaba** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of ganar
- **ganar** to
gain,
earn
- **ganga** *f.*
bargain

- **ganso** *m.*
goose
- **garboso**
graceful,
elegant
- **gastado**
p. p.
gastan 3
pl. pres.
ind.
of gastar
- **gastar** to
wear,
spend; **g**
astarse t
o wear
out, be
spent
- **gastaron**
3 pl.
pret. ind.
of gastar
- **generos**
amente
generou
sly
- **generos**
o noble,

generous
s

- **gente** *f.*
people
- **gobernador** *m.* governor
- **golpe** *m.*
blow; **de un golpe** at
one
blow
- **golpear** *t*
to strike,
hit,
hammer
- **Gómez**
m. name
of man
- **gordo** fat
- **gota** *f.* drop
- **gracia** *f.*
grace; *pl.*
thanks
- **gran** *see*
grande

- **grande** g
reat,
large; *m.*
grandee
- **gris** gray
- **grita** 3
sing.
pres.
ind. **grita**
ndo *pres*
. p.
of **gritar**
- **gritar** to
cry
- **gritó** 3
sing.
pret. ind.
of **gritar**
- **gruñir** to
growl
- **gruñó** 3
sing.
pret. ind.
of **gruñir**
- **guapo** *m*
. gallant,
beau

- **guardar**
to guard,
keep
- **garde 1**
and 3
pres.
subj.
of guard
ar; que
Alá los
garde
may
Allah
protect
you; **gua**
rde esta
sentenci
a un
autor let
an
author
keep this
judgmen
t in mind
- **guardia f**
. guard
- **guisado**
m. stew,
fricassee

- **gustar** to
please
- **gustaría**
1 and 3
sing.
cond.
of gustar
- **gustaron**
3 pl.
pret. ind.
of gustar
; **le**
gustaron
they
pleased
him, he
liked
them
- **gusto** *m.*
pleasure
, taste
- **gustó** *3*
sing.
pret. ind.
of gustar
; **le**
gustó it
pleased
him

(her), he
(she)
liked it

- **H**
- **ha** 3
sing.
pres. ind.
of haber;
ha de is
to, has
to, shall,
should
- **haber** to
have
- **había** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of haber;
impers.
there
was,
there
were
- **habían** 3
pl. imp.
ind.
of haber

- **habilitada**
d f. ability, talent
- **habitación**
f. room
- **habitante**
m. inhabitant
- **hablaba**
n 3 pl. imp. ind. hablado p. p. hablan 3 pl. pres. ind. hablando p. s. p. of hablar
- **hablar** to speak
- **hablaré**
mos 1 pl. fut. ind. hablarán 3 pl. pret.

ind.
of hablar

- **hable** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of hablar
; **hable**
Vd. speak
k

- **habrán** 3
pl. fut.
ind. habr
ían 3 pl.
cond.
of haber

- **hace** 3
sing.
pres.
ind. hace
n 3 pl.
pres. ind.
of hacer

- **hacer** to
do,
make; **ha**
cer la
corte to

pay
attention

s
to; **hacer**
de

persona
to exalt
oneself,
show

off; **hacer**
r

pedazos
to break
into

pieces; **hacer una**
pregunta

a to ask
a
question

; **hacer**
frío (calor) it is

cold
(hot); **hacer**
ce

mucho
frío (calor) it is

very cold
(hot); **ha**

cía

frío (calo
r) it was
cold

(hot); **ha**
ce

(hacía)

sol the
sun is
(was)

shining;

hace mal

tiempo t

he

weather
is

bad; **hac**
e

muchos

años ma

ny years

ago; **hac**

e tres

años thr

ee years

ago; **hac**

e mucho

tiempo a

long

time ago

- **haces 2**

sing.

pres.

ind. hací

a 1 and 3

sing.

imp. ind.

of hacer

- **hacia to**
ward

- **haciend**

o pres. p.

of hacer

- **hacha f.**
axe

- **haga 1**
and 3

sing.

pres.

subj.

of hacer;

haga

Vd. do

- **hagan 3**
pl. pres.
subj.

of **hacer**;
que lo
hagan
have the
m make
it

- **hago** 1
sing.
pres. ind.
of **hacer**

- **hallado**
p.
p. **hallan**
do *pres.*
p.
of **hallar**

- **hallar** to
find

- **hallarás**
2 sing.
fut.
ind. **hall**
o *1 sing.*
pres.
ind. **hall**
ó *3 sing.*
pret. ind.
of **hallar**

- **hambre**
f. hunger
; **tener hambre**
to be
hungry; **tener mucha hambre**
to be
very
hungry
- **han** 3 *pl.*
pres. ind.
of haber;
han
de are
to, have
to, must
- **hará** 3
sing. fut.
ind. haré
1 sing.
fut. ind.
of hacer
- **has** 2
sing.
pres. ind.
of haber;

has
de you
are to,
you
must

- **hasta** *pr*
ep. until,
as far as,
up
to; **hasta**
que *conj.*
until; **ha**
sta
aquí as
far as
this
- **hay** ther
e is,
there
are; **no**
hay que
one (you
) must
not; **no**
lo
hay ther
e isn't
any

- **he 1**
sing.
pres. ind.
of haber
- **he: he**
aquí beh
old, here
is (are)
- **hecho p.**
p.
of hacer
- **herido p.**
p.
of herir
- **herir to**
wound,
strike
- **hermana**
f. sister
- **herman**
o m. bro
ther
- **hermoso**
beautifu
l, fair
- **hicieron**
3 pl.
pret. ind
of hacer

- **hidalguí**
a *f.* nobl
eness,
liberality
- **hierba** *f.*
grass
- **hierbecil**
las *f.*
pl. grass,
blades of
grass
- **hierro** *m*
. iron
- **hija** *f.* da
ughter
- **hijo** *m.* s
on; *pl.* ch
ildren; **hi**
jo
mayor el
dest
son; **hijo**
menor y
oungest
son
- **hirió** 3
sing.
pret. ind.
of **herir**

- **hizo** 3
sing.
pret. ind.
of hacer
- **Holanda**
f. Hollan
d
- **hombre**
m. man
- **honor** *m*
. honor
- **honrar** *t*
o honor
- **hora** *f.* h
our
- **horma** *f.*
shoemak
er's last
- **hospital**
m. hospi
tal
- **hospitali**
dad *f.* ho
spitality
- **hoy** to-
day; **des**
de
hoy from

to-day
on

- **hu-u-u-**
u imitati
on of the
sound of
the wind

- **hubo** 3
sing.
pret. ind.
of haber;
hubo de
exclama
r exclaim
ed, went
on to
exclaim;
se hubo
de
colar be
gan to
pass
(into)

- **huele** 3
sing.
pres. ind.
of oler

- **huerto**
m. garde
n
- **huir** to
flee, run
away
- **humano**
human
- **húmedo**
wet,
damp
- **huyendo**
pres.
p. huyer
on 3 pl.
pret.
ind. huy
ó 3 sing.
pret. ind.
of huir
- **I**
- **iba** *1*
and 3
sing.
imp. ind.
of ir
- **ida** *f. goi*
ng

- **ido** *p. p.*
of ir
- **iglesia** *f.*
church
- **ignorant**
e ignora
nt
- **igual** eq
ual,
uniform,
unchang
eable
- **igualme**
nte equa
lly
- **impetuo**
sísimo v
ery
impetuo
us,
rushing,
raging
- **impetuo**
so impet
uous
- **importa**
3 sing.
pres. ind.

of impor
tar

- **importa**
nte impo
rtant
- **importar**
to
matter,
be
importa
nt
- **imposibl**
e imposs
ible
- **indispen**
sable ind
ispensab
le
- **individu**
o *m.* indi
vidual,
person
- **infame** i
nfamous
, vile
- **infinito** i
nfinately,
exceedin
gly

- **inflamado**
o *p. p.*
of **inflamar**
ar
- **inflamar**
to
inflamm,
inspire
- **informar**
to
inform; **i**
nformar
se to
find out
- **ingenua**
mente in
genuously,
frankly
- **inglés** En
glish; *m.*
Englishman
- **ingrato** un
grateful
, ingrate;
harsh,
disagreeable

- **inminen**
te immin
ent
- **inmóvil**
motionle
ss
- **insaciabl**
e insatia
ble,
never
satisfied
- **insistió 3**
sing.
pret. ind.
of insisti
r
- **insistir t**
o insist
- **instante,**
m. insta
nt,
moment;
al
instante
at once,
immedia
tely

- **interés**
m. intere
st
- **interpret**
aba 1
and 3
sing.
imp. ind.
of interp
retar
- **interpret**
ar to
interpret
- **intransit**
able *imp*
assable
- **inundar**
to flood
- **inundar**
on 3 pl.
pret. ind.
of inund
ar
- **invadir t**
o invade
- **invasión**
f. invasio
n

- **invención**
n *f.* inven
tion
- **inventar**
to invent
- **invento**
1 sing.
pres. ind.
of invent
ar
- **ir** to
go; **irse** t
o go
away, go
off; **irse**
a
pique to
sink,
founder
- **irrita** 3
sing.
pres. ind.
of irritar
- **irritar** to
irritate; i
rritarse t
o
become

irritated,
angry

- **Isabel** *f.* I
sabella
- **izquierd**
o left

•

J

- **jabalí** *m.*
wild
boar
- **Jalma** *m.*
name of
man
- **jamás** ne
ver
- **jardín** *m.*
garden
- **jefe** *m. c*
hief
- **José** *m.* J
oseph
- **joven** yo
ung; *m.* y
oung
man; *f.* gi
rl, young
woman

- **Juan** *m.* J
ohn
- **juez** *m.* j
udge
- **Julieta** *f.*
Juliet
- **junto** tog
ether; **ju
nto**
a near,
close to
- **jurar** to
swear
- **juro** *1*
sing.
pres. ind.
of jurar
- **juzgado**
m. court
- **L**
- **la** *pers.*
pro. she,
it
- **la** *f.* the;
la
que she
who, the
one

who; **la**
de she
of, that
of, she
who was

- **lacre** *m.*
sealing
wax
- **lado** *m. s*
ide; **por**
todos
lados on
all sides
- **ladrón** *m*
. robber,
thief
- **lamenta**
ción *f.* la
ment,
cry
- **lamenta**
r, lamen
tarse to
lament,
grieve
- **lamento**
m. moan
, cry

- **Lamsaco**
*m. Lamp
sacus (in
ancient
geograp
hy, a city
of Asia
Minor on
the
Hellespo
nt)*
- **lanza** *f. l*
ance
- **largo** *lon*
g
- **las** *pl.*
of la the;
las
de *those*
of
- **las**, *pers.*
pro. the
m, you
- **lavaba** *1*
and 3
sing.
imp. ind.
of lavar

- **lavar** to wash
- **le** him, to him, to her, you, to you
- **leal** loyal
- **Leal** *m. n* ame of Aliatar's horse
- **lección** *f.* lesson
- **leche** *f.* milk
- **lecho** *m.* couch, bed
- **leer** to read
- **legua** *f.* league
- **leído** *p.* *p. of leer*
- **lejos** far
- **lengua** *f.* tongue, language

- **leña** *f.* fir
ewood
- **les** to
them
- **lesna** *f.* a
wl
- **letrero**
m. sign,
notice
- **levantar**
to raise,
lift; **leva**
ntarse to
rise, get
up
- **levantar**
on 3 *pl.*
pret.
ind. **leva**
ntó 3
sing.
pret. ind.
of **levant**
ar
- **libertad**
f. freedo
m,
liberty; **p**
oner en

libertad

to set

free

- **librar** to
free
- **libre** free
- **libren** 3
pl. pres.
subj.
of librar
- **liebre** *f.*
hare
- **ligereza** *f.*
. swiftne
ss,
fleetness
- **lis** *f.:* **flor**
de
lis fleur-
de-lis,
iris
- **lo** *pers.*
pro. him,
it
- **lo** *neut.*
art. the;
lo
que wha
t, that

which,
which

- **Loja** *f.* name of place
- **loro** *m.* parrot
- **los** *pl.* of **el** the
- **los** *pers.* *pro.* the
m, you
- **lucir** to
show,
display
- **luchand**
o *pres. p.* of **luchar**
- **luchar** to
struggle
- **luego** then,
therefore
- **lugar** *m.*
place,
village

- **lugareño**
m. villager

- **lujoso** *luxurious*

- **luz** *f. light*

-

LI

- **llamaba**
1 and 3 sing.

imp.

ind. llam

ado *p. p.*

of llamar

- **llamar** *to call, knock; llamarse to be called; me*

llamo *m*

y name

is

- **llamaré**
1 sing. fut.

ind. llamo

o 1 sing.

pres.

ind. llamo

ó 3 sing.

pret. ind.

of llamar

- **llave** *f.* key

- **llega** *3*

sing.

pres.

ind. llegan

n 3 pl.

pres.

ind. llegando

ndo pres

. p.

of llegar

- **llegar** to arrive; **al llegar** on arriving

- **llegaron**

3 pl.

pret.

ind. llevo

1 sing.

pres.

ind. Llegó

3 sing.

pret.

ind. Llegu

e 1 and 3

sing.

pres.

subj.

of llegar

- **Llegué 1**

sing. prt.

ind.

of llegar;

Llegué a

dudar I

really

doubted

- **Lleno** full

- **Lleva imp**

v. sing.

of llevar;

Ilévatela

take it

along

- **Lleva 3**

sing.

pres.

ind. Lleva

ba 1 and

3 sing.

imp.

ind. lleva

ndo *pres*

. p.

of llevar

- **llevar** to
carry,
take,
wear,
bear; **lle**
varse to
carry off

- **llevaré** *1*

sing. fut.

ind. lleva

ría *1 and*

3 sing.

cond. lle

varon *3*

pl. pret.

ind. lleva

se *1 and*

3 sing.

imp.

subj. llev

asen *3*

pl. imp.

subj. llev

e 1 and 3
sing.

pres.

subj.

of llevar

- **lleven 3**

pl. pres.

subj.

of llevar;

llévense

carry

away

- **llevó 3**

sing.

pret. ind.

of llevar

- **llorando**

pres. p.

of llorar

- **llorar to**

weep,

cry

- **llover to**

rain; **llov**

er a

cántaros

to rain

hard,

pour

- **llovía** 3
sing.
imp.
ind. lluev
e 3 sing.
pres. ind.
of llover
- **lluvia** *f.* r
ain
- **M**
- **madre** *f.*
mother
- **Madrid**
m. Madri
d
(*capital*
of Spain)
- **madrigu**
era *f.* bur
row, den
- **magnífic**
o magnif
icent,
splendid
- **majesta**
d *f.* maje
sty

- **mal** *m.* harm, injury
- **mal** *adj.* see **malo**
- **mal** *adv.* badly, ill
- **malo** bad, ill
- **mandad** *o p. p.* of **mandar**
- **mandar** to order, command; send; **mandar hacer** to have made; **mandar quemar** to order to be burned
- **manera** *f* . manner

, way; **de**
la misma
manera i
n the
same
way; **de**
esta
(esa)
manera i
n this
(that)
way

- **mango**
m. handl
e
- **maniata**
do *p. p.*
of mania
tar
- **maniata**
r to tie
one's
hands,
manacle
- **manifest**
ar to
state,
inform

- **manifest**
ó 3 sing.
pret. ind.
of manif
estar
- **mano** *f.*
hand
- **mantene**
r to
support
- **mañana**
f. mornin
g; *adv.* to
-
morrow;
por la
mañana
in the
morning
- **mar** *m.* s
ea
- **marido**
m. husba
nd
- **mariner**
o *m.* sail
or
- **marchar**
to

march,
go; **marc**
harse to
go, go
off

- **marchar**
on 3 pl.
pret.
ind. mar
chó 3
sing.
pret. ind.
of march
ar
- **martillo**
m. ham
mer
- **marzo** *m*
. March
- **mas** *but*
- **más** *mor*
e, most
- **mata** *f. b*
ush,
shrub
- **matado**
p. p.
of matar

- **matar** to
kill
- **matara 1**
and 3
sing.
imp.
subj. ma
tas 2
sing.
pres. ind.
of matar
- **matasiet**
e m. kille
r of
seven,
seven-
killer
- **mato 1**
sing.
pres.
ind. mat
ó 3 sing.
pret. ind.
of matar
- **matrimo**
nio m. m
arriage
- **mayor** gr
eater,

greatest,
larger,
largest,
older,
oldest

- **me** me,
to (for)
me
- **medalla**
f. medal,
medallion
- **mediano**
medium
,
medium-
sized
- **medias** *f.*
pl. stockings
- **medicina**
a f. medicine
- **médico**
m. doctor
- **medio** half,
mid; **me**

dia

noche m

idnight

- **meditar**
to
consider,
meditate
- **meditó** 3
sing.
pret. ind.
of medita
ar
- **mejor** be
tter, best
- **menear**
to stir,
shake; m
enearse
to stir
about,
"hustle"
- **meneo** 1
sing.
pres. ind.
of mene
ar
- **menor** s
maller,

younger,
youngest

- **menos** le
ss, least
- **menospr
eciado** *p.*
p.
of **meno
spreciar**
- **menospr
eciar** to
underrat
e,
despise
- **merece**
3 sing.
pres. ind.
of **merec
er**
- **merecer**
to
deserve
- **mereces**
2 sing.
pres.
ind. mer
ecía *1*
and 3
sing.

imp. ind.
of **merec**
er

- **mes** *m.*
month
- **mesa** *f. t*
able; **po**
ner la
mesa to
set (lay)
the table
- **metamo**
rfosis *f.*
metamo
rphosis,
transfor
mation
- **meter** to
put; **met**
erse to
get
in; **mete**
rse
detrás
de to get
behind
- **metió** 3
sing.

pret. ind.
of meter

- **mezquin**
o mean,
paltry,
poor
- **mi** my
- **mí** me
- **miedo** *m*
. fear; **te**
ner
miedo to
be afraid
- **mientras**
while,
as long
as
- **mieses** *f.*
pl. crops
- **mil** a
thousan
d
- **minuto**
m. minut
e
- **mío** min
e, my; **el**
mío min
e

- **mira** 3
sing.
pres.
ind. mira
ba 1 and
3 *sing.*
imp. ind.
of mirar
- **mirada** *f.*
look,
glance
- **mirando**
pres. p.
of mirar
- **mirar** to
look
at; **mirar**
por to
look out
of
- **miren** 3
pl. pres.
subj.
of mirar;
mírenlo
Vds. look
at him
- **miró** 3
sing.

pret. ind.
of mirar

- **miserabl**
e wretch
ed; *m.* w
retched
man
- **miseria** *f*
. poverty
- **mismo** *s*
ame; **lo**
mismo
que the
same as,
as well
as
- **modesto**
modest
- **modo** *m.*
mode,
manner;
de tal
modo in
such a
way; **del**
propio
modo in
the

same
way

- **moliner**
o m. mill
er
- **moment**
o m. mo
ment;
importa
nce
- **mona** *f.*
monkey
- **moneda**
f. coin
- **montar** *t*
o mount
- **monte** *m*
. mounta
in
- **montó** *3*
sing.
pret. ind.
of **mont**
ar
- **mordaza**
f. gag
- **moribun**
do dying

- **morir, m**
orirse to
die
- **morirás**
2 sing.
fut.
ind. mori
ré 1 sing.
fut.
ind. mori
réis 2 pl.
fut. ind.
of morir
- **moro m.**
Moor
- **mosca f.**
fly
- **mosquit**
o m. mo
squito
- **motivo**
m. motiv
e
- **mover,**
move
to move
- **moveré**
1 sing.
fut.

ind. mov

ía 1 and

3 sing.

imp. ind.

of mover

- **movimiento** *m.* movement

- **movió** *3 sing.*

pret. ind.

of mover

- **mozo** *m.* porter

- **muchísimo** *mo* very much

- **mucho** much; *pl* . many

- **muebles** *m.* *pl.* furniture

- **muerte** *f* . death

- **muerto** *p. p.* *of morir*

- **mueve** 3
sing.
pres. ind.
of mover
- **mujer** *f.*
woman,
wife
- **mundo**
m. world
- **murió** 3
sing.
pret. ind.
of morir
- **música** *f.*
music
- **muy** ver
y
-

N

- **nada** not
hing; not
at all
- **nada** 3
sing.
pres. ind.
of nadar
- **nadar** to
swim

- **nadie** no
one,
nobody
ado 1
sing.
pres. ind.
of nadar
- **natural** n
atural
- **necesari**
o necess
ary; **todo**
lo
necesari
o everyt
hing
necessar
y
- **necesida**
d f. nece
ssity
- **necesita**
3 sing.
pres. ind.
of necesi
tar
- **necesita**
r to need

- **necio** *m.*
fool
- **negado**
p. p.
of **negar**
- **negar** to
deny; **ne**
garse (a)
to refuse
- **negocios**
m.
pl. busin
ess
- **negro** bl
ack; *m.* n
egro
- **nevar** to
snow
- **ni** nor,
not
even; **ni**
...
ni neithe
r ... nor
- **nieve** *f.* s
now
- **ninguno**
no,

none; no
one

- **niña** *f.* girl, child
- **no** no;
not
- **noble** noble; *m.* noble
- **noche** *f.* night; **de noche, por la noche** at night
- **nombrado** celebrated, famous
- **nombre** *m.* name
- **norte** *m.* north
- **nos** us, to us
- **notar** to note, observe

- **noticia** *f.*
news
- **notó** 3
sing.
pret. ind.
of notar
- **noventa**
ninety
- **noviemb**
re *m.* No
vember
- **novio** *m.*
lover,
fiance
- **nube** *f.* cl
oud
- **nuestro**
our,
ours, of
ours
- **nueve** ni
ne
- **nuevo** n
ew; **de**
nuevo a
gain
- **número**
m. numb
er

- **nunca** n
ever
- **O**
- **o** or; **o** ...
o either
... or
- **o, oh** *int*
er. oh
- **obedece**
r to obey
- **obedeci**
ó 3 sing.
pret. ind.
of obede
cer
- **obligar** t
o oblige,
compel
- **obligó** 3
sing.
pret. ind.
of obliga
r
- **obra** *f.* w
ork
- **obrero**
m. work
man

- **obsequiar** to entertain, show attention; **obsequiar a** **porfía** to show rivalry in entertaining
- **obsequiaron** 3 *pl. pret. ind.* *of* **obsequiar**
- **observar** to observe
- **observó** 3 *sing. pret. ind.* *of* **observar**
- **obtener** to obtain

- **ocasión** *f*
 . occasio
 n,
 opportu
 nity
- **oculta** 3
 sing.
 pres. ind.
 of **oculta**
 r
- **ocultar** *t*
 o hide,
 conceal
- **ocurrido**
 p. p.
 of **ocurri**
 r
- **ocurrir** *t*
 o
 happen,
 occur
- **ochenta**
 eighty
- **ocho** eig
 ht; **ocho**
 días a
 week
- **oficial** *m*
 . officer

- **oficina** *f.*
office
- **oficio** *m.*
work,
trade,
business
- **ofrecer** *t*
to offer,
promise
- **ofrecier**
on 3 pl.
pret.
ind. ofre
ció 3
sing.
pret.
ind. ofre
zco 1
sing.
pres. ind.
of ofrece
r
- **oír** *to*
hear; **al**
oír *on*
hearing
- **ojo** *m. e*
ye

- **oleaje** *m*
 . surge,
 waves
- **oler** (**a**)
 to smell
 (of)
- **olvidado**
 p.
 p. olvida
 ndo pres
 . *p.*
 of olvida
 r
- **olvidar** *t*
 to forget
- **olvide** *1*
 and 3
 sing.
 pres.
 subj.
 of olvida
 r; no
 olvide
 Vd. don't
 forget; ol
 vidó 3
 sing.
 pret. ind.

of **olvida**
r

- **olla** *f.* po
t, kettle
- **ora** ...
ora now
... now
- **orden** *f.*
order; a
las
órdenes
under
the
comman
d
- **ordinari**
o ordinar
y; **de**
ordinari
o usual
- **oriente**
m. East,
orient
- **orilla** *f.* b
ank,
shore; **a**
orillas o
n the
shore

- **oro** *m.* g
old
- **oscuro** d
ark; a
oscuras i
n the
dark
- **oso** *m.* b
ear
- **otoño** *m*
. autumn
- **otro** oth
er,
another;
otra
vez agai
n; **otro**
tanto as
much
more
- **oveja** *f.* s
heep
- **oyeron** 3
pl. pret.
ind.
of oír
- **oyó** 3
sing.
pret. ind.

of **oír; oy**

ó las

dos he

heard

two

o'clock

strike

•

P

• **paciente**

patient

• **padre** *m.*

father

• **pagado**

p. p.

of **pagar**

• **pagar** to

pay

• **pagó** 3

sing.

pret. ind.

of **pagar**

• **país** *m. c*

ountry

• **pájaro** *m*

. bird

• **palabra** *f*

. word; t

ener

palabra t

o keep

one's

word

- **palacio**

m. palac

e

- **pan** *m.* b

read; **pa**

n

tierno fr

esh

bread; **p**

an

duro stal

e bread

- **panal** *m.*

honey-

comb

- **pañuelo**

m. hand

kerchief

- **papá** *m.*

papa

- **para** for,

in order

to; **para**

que in

order
that

- **paragua**
s *m.* umb
rella
- **parece** 3
sing.
pres. ind.
of **parec**
er
- **parecer** t
o seem,
appear;
parecers
e a to
look
like; **qué**
le
parece a
Vd. what
do you
think of,
how do
you like
- **parecerá**
3 sing.
fut.
ind. **pare**
cía 3

sing.

imp.

ind. **pare**

cían 3 *pl.*

imp.

ind. **pare**

ció 3

sing.

pret. ind.

of **parec**
er

- **pariente**

m. relative

- **parte** *f.* p

art; **en**

ninguna

parte no

where,

not

anywher

e; **por**

todas

partes e

verywhe

re

- **pasa** 3

sing.

pres.

*ind. pasa
ba 1 and
3 sing.*

*imp. ind.
of pasar*

- **pasado p**
. p.

*of pasar;
past*

- **pasar** to
pass; **pas**
ar de to
be more
than,
exceed;
al

pasar on
passing

- **paseaba**
*1 and 3
sing.*

*imp. ind.
of pasea
r*

- **pasearse**
to take a
walk,
ride,
drive

- **paseo** *1*
sing.
pres. ind.
of pasea
r
- **paseo** *m.*
walk; **da**
r un
paseo to
take a
walk
- **pasmar** *t*
to stun,
astound;
pasmars
e to be
astound
ed,
stunned
- **pasmaro**
n 3 pl.
pret. ind.
of pasm
ar
- **paso** *m.*
step,
passage;
dar un
paso to

take a
step

- **pasó** 3
sing.
pret. ind.
of pasar
- **patata** *f.*
potato
- **patio** *m.*
court-
yard
- **pato** *m.*
duck
- **pavo** *m.*
turkey
- **paz** *f.* pe
ace,
tranquilli
ty
- **peana** *f.*
pedestal
- **pecado**
m. sin
- **pedazo**
m. piece;
hacer
pedazos
to break

into
pieces

- **pedía** 1
and 3
sing.
imp.
ind. **pedi**
do *p. p.*
of **pedir**
- **pedir** to
ask, ask
for,
order
- **Pedro** *m.*
Peter
- **peinar** t
o
comb; **p**
einarse t
o comb
one's
hair
- **peine** *m.*
comb
- **peinó** 3
sing.
pret. ind.
of **peinar**

- **peligro**
m. danger, peril
- **pena** *f.* pain, grief
- **penoso**
painful, laborious
- **pensaba**
1 and 3 sing.
imp.
ind. **pensando** *pre*
s. p.
of **pensar**
- **pensar** (*en*) to think (of), intend
- **peor** worse, worst
- **pequeño**
small, little

- **perder** t
o lose
- **perderás**
2 sing.
fut. ind.
of **perde**
r
- **perdido**
p. p.
of **perde**
r; me he
perdido I
am
ruined; s
e me ha
perdido
he is lost
- **perdona**
r to
pardon
- **perdone**
1 and 3
sing.
pres.
subj.
of **perdo**
nar; per
dóneme

Vd. pard
on me

- **perdono**
1 sing.
pres. ind.
of **perdo**
nar
- **Pérez** *m.*
name of
man
- **perfecto**
perfect
- **perito** ex
pert
- **perjudic**
a 3 sing.
pres. ind.
of **perju**
dicar
- **perjudic**
ar to
damage,
injure,
be
prejudici
al
- **permane**
cer to
remain

- **permane**
ció 3
sing.
pret. ind.
of perm
anecer
- **permiso**
m. permi
ssion
- **permite**
n 3 pl.
pres. ind.
of permi
tir
- **permitir**
to
permit,
allow
- **pero** *but*
- **persegui**
r to
pursue
- **persigui**
eron 3
pl. pret.
ind.
of perse
guir

- **persona**
f. person
; **hacer**
de
persona
to exalt
oneself,
show off
- **perro** *m.*
dog
- **pesar** *m.*
sorrow;
a pesar
de in
spite of
- **peseta** *f.*
peseta,
franc
- **piamont**
és *m.* Pie
dmontes
e (*one*
from
Piedmon
t, a
region in
northwe
stern
Italy)

- **pícaro** vil
lanous,
mischiev
ous
- **picapedr
ero** *m.* st
one-
cutter
- **picarón**
m. rascal
, rogue
- **pide** 3
sing.
pres.
ind. **pidi**
endo *pre*
s.
p. **pidió**
3 *sing.*
pret. ind.
of pedir
- **pie** *m.* fo
ot
- **piedra** *f.*
stone
- **pierda** 1
and 3
sing.
pres.

subj.
of **perde**
r

- **pilar** *m.*
column
- **pillan** 3
pl. pres.
ind.
of **pillar**
- **pillar** to
seize,
catch
- **pintor** *m*
. painter
- **pique** *m.*
pique; **ir**
se a
pique to
founder,
sink, go
to the
bottom
- **plano** *m.*
plan
- **planta** *f.*
plant; **ec**
har
plantas t

o brag,
boast

- **plantar** t

o plant

- **planté** 1
sing.

pret. ind.

of planta
r

- **plata** *f.* si
lver

- **plato** *m.*
plate

- **plazo** *m.*
period,
time

- **plebeyo**
plebeian
; *m.* pleb
eian,
common
s

- **pleito** *m.*
law-suit

- **pluma** *f.*
pen

- **població**
n *f.* town

- **pobre** poor; **el pobre** the poor man; **los pobres** the poor (people, animals, etc.); **pobre de mí** alas for me
- **poco** little; *pl.* few; **a los pocos días** after a few days; **poco antes** shortly before; **poco después** shortly after

- **podemo**
s 1 pl.
pres. ind.
of poder
- **podenco**
m. houn
d; digo
que
podenco
s I say
hounds
- **poder** *to*
be able,
can
- **poder** *m.*
power
- **poderos**
o powerf
ul
- **podía** *1*
and 3
sing.
imp. ind.
of poder
- **podían** *3*
pl. imp.
ind.
of poder
; nada

podían t
hey
could do
nothing,
were
powerles
s

- **podré** 1
sing. fut.
ind. podr
ía 1 and
3 *sing.*
cond.
of poder
- **polvo** *m.*
dust
- **pollo** *m.*
chicken
- **pondera**
do *p. p.*
of ponde
rar
- **pondera**
r to
praise
highly
- **poner** to
put; **pon**
erse to

get,
become;

ponerse

en

camino to

o set

out; **pon**

er en

libertad

to set

free; **pon**

er la

mesa to

set the

table

- **poniente**

m. West

- **por** for,

by,

through,

for the

sake of,

in

exchang

e

for; **por**

entre am

ong; **por**

allí over

there; **p**
or
ciento p
er
cent; **por**
entonce
s at that
time

- **porción** *f*
. portion
- **porfía** *f.*
obstinac
y; **obseq**
uiaron a
porfía th
ey
rivalled
each
other in
showing
attention
s
- **porfiar** t
o insist
- **porfió** 3
sing.
pret. ind.
of **porfia**
r

- **porque**
because
- **porqué,**
por
qué why
- **posada** *f.*
inn,
hotel
- **posader**
a *f.* landl
ady,
innkeepe
r's wife
- **poseer** *t*
o
possess,
own
- **poseía** *1*
and 3
sing.
imp.
ind. **pose**
o *1 sing.*
pres. ind.
of **posee**
r
- **posible**
possible

- **potro** *m.*
colt
- **prado** *m.*
meado
w, field
- **preceder**
to
precede
- **precedido**
o p. p.
of **prece**
der
- **precio** *m*
. price
- **precioso**
precious
- **precisa**
mente e
xactly
- **preciso** *n*
ecessary
- **preferir** *t*
o prefer
- **prefiero**
1 sing.
pres. ind.
of **prefer**
ir

- **preguntar**
a *f.* question; **hacer una pregunta**
a to ask a question
- **pregunta**
a *3 sing. pres. ind. preguntando*
pres. p. of preguntar
ntar
- **preguntar**
ar to ask
- **preguntaré** *1 sing. fut. ind. preguntaron*
3 pl. pret. ind. preguntó *3 sing. pret. ind.*

of **pregu
ntar**

- **prender**
*o m. pa
wnbroke
r*
- **preparar**
*to
prepare*
- **preparó**
*3 sing.
pret. ind.
of prepa
rar*
- **presenci**
*a f. prese
nce*
- **presenta**
ba *1 and
3 sing.
imp.
ind. pres
entando
pres. p.
of prese
ntar*
- **presenta**
*r to
present*

- **presenta**
rás 2
sing. fut.
ind.
of prese
ntar
- **presente**
present
- **presentó**
3 *sing.*
pret. ind.
of prese
ntar
- **preso** im
prisoned
; *m.* pris
oner
- **prestar** t
o lend
- **presto** 1
sing.
pres. ind.
of presta
r
- **primer,**
primero
first
- **primor**
m. excell

ence,
dexterity

- **princesa**
f. princess
- **principal**
principal
, chief
- **príncipe**
m. prince
- **prisa** *f.* hurry,
haste; **tener**
prisa to
be in a
hurry
- **prisionero**
m. prisoner
- **probable**
probable
- **probado**
p. p.
of **probador**

- **probar** t
o try,
taste
- **probó** 3
sing.
pret. ind.
of proba
r
- **profundamente**
deeply
- **promesa**
f. promi
se
- **promete**
r to
promise
- **prometi**
do *p.*
p. **prome**
tí 1 *sing.*
pret.
ind. **pro**
metió 3
sing.
pret. ind.
of prom
eter

- **pronto** s
oon; **tan**
pronto
como as
soon as
- **propio** o
wn;
same
- **provinci**
a *f.* provi
nce
- **provisto**
(**de**)
provided
(with)
- **próximo**
next
- **pudiera**
1 and 3
sing.
imp.
subj.
of poder
; **si yo**
pudiera i
f I could
(might)
- **pudieran**
3 pl.

imp.

subj.

of poder

; pudiera

n Vds.

you

might be

able

- **pudo 3**

sing.

pret. ind.

of poder

- **pueblo**

m. villag

e, town;

people

- **pueda 1**

and 3

sing.

pres.

subj. pue

de 3

sing.

pres.

ind. pue

den 3 pl.

pres.

ind. pue

des 2

sing.

pres.

ind. **pue**

do 1

sing.

pres. ind.

of poder

- **puerca f.**

pig

- **puerco**

m. pig

- **puerta f.**

door,

gate

- **puerto**

m. port,

harbor

- **pues adv**

. then,

therefor

e,

well; *con*

j. for,

since,

as; **pues**

bien ver

y well,

well

then; **pu**

es

qué well

then,

what

then; **pu**

es

que sinc

e

- **puesto**

que sinc

e

- **pulso** *m.*

pulse; **t**

omar el

pulso to

feel the

pulse

- **punto** *m*

. point; **a**

punto

de on

the point

of

- **puñal** *m.*

dagger

- **puro** pur

e

- **pusieron**

3 pl.

pret.
ind. pus
o 3 sing.
pret. ind.
of poner

•

Q

- **que** *rel.*
pro. who
, that,
which; lo
que *wha*
t,
which; el
que *he*
who, the
one
who; la
que *she*
who, the
one who
- **que** *conj.*
that;
for;
than,
as; con
que *so*
then, so
that; que

sea let it
be; **que**
Alá los
garde
may
Allah
protect
you

- **qué** what
t;
how; **qu**
é
tal what
do you
think of
it; **qué**
bien how
well
well; **pue**
s
qué what
then,
well
then; **y**
qué and
what of
that; **qué**
ienes what
what's the

matter
with you

- **quedar,**
quedars
e to
remain
- **quedo q**
uiet
- **quejido**
m. moan
- **quemab**
an 3 pl.
imp.
ind. que
mado p.
p.
of quem
ar
- **quemar**
to
burn; **ma**
ndar
quemar
to order
to be
burned
- **querer t**
o wish,

want;
love

- **quería 1**
and 3
sing.
imp.
ind. quer
ían 3 pl.
imp.
ind. quer
ido p.
p. querie
ndo pres
. p.
of quere
r
- **quien, q**
uién wh
o; de
quien w
hose; a
quien w
hom
- **quiera 1**
and 3
sing.
pres.
subj. qui
eras 2

sing.

pres.

subj. qui

ere 3

sing.

pres.

ind. quie

res 2

sing.

pres.

ind. quie

ro 1 sing.

pres. ind.

of quere

r

- **quieto q**
uiet, still

- **quinient**
os five
hundred

- **quisiera**
1 and 3

sing.

imp.

subj.

of quere

r; l

should

like, he

would
like

- **quitar, q**
uitarse t
o take
away,
take off,
remove
- **quitó 3**
sing.
pret. ind.
of quitar

•

R

- **rabia f.** r
age
- **raro** rare
, odd
- **rayo m.** r
ay, beam
- **raza f.** ra
ce
- **razonabl**
e reason
able
- **real m.** (
1/4 of a
peseta

*or about
5 cents)*

- **recetado**

p. p.
of receta
r

- **recetar t**

o
prescrib
e

- **recibido**

p.
p. recibi
ó 3 sing.
pret. ind.
of recibir

- **recibir to**
receive

- **recibirá**

3 sing.
fut. ind.
of recibir

- **recluta**

m. recrui
t

- **recoger t**

o get
again,
pick up

- **recogeré**
1 sing.
fut. ind.
of recog
er
- **reconocer**
to
recogniz
e
- **reconoces**
2 sing.
pres. ind.
of recon
ocer
- **recorrer**
to go
over, go
all
through
- **recorrió**
3 sing.
pret. ind.
of recorr
er
- **recuerdo**
m. souv
enir,

rememb
rance

- **referir** to
refer,
relate,
tell

- **refiriero**
n 3 pl.
pret.
ind. refiri
ó 3 sing
pret. ind.
of referir

- **regalar** t
o give,
present

- **regalo** 1
sing.
pres.
ind. rega
ló 3 sing.
pret. ind.
of regala
r

- **regalo** *m*
. present
, gift;
gratificat
ion,

regalem
ent

- **regla** *f.*
rule
- **regocijo**
m.
rejoicing
- **rehusar** *t*
o refuse
- **reloj** *m.*
clock,
watch
- **remedia**
r to
remedy,
help
- **remedio**
m.
remedy,
help
- **remenda**
ndo *pres*
. p.
of **reme**
ndar
- **remenda**
r to
mend

- **remozad**
o *p. p.*
of **remoz**
ar
- **remozar**
to
rejuvena
te, make
young
again
- **remozar**
án 3 pl.
fut. ind.
of remoz
ar
- **rendir, r**
endirse t
o
surrende
r
- **replica 3**
sing.
pres. ind.
of replic
ar
- **replicar t**
o reply
- **replicó 3**
sing.

pret. ind.
of replic
ar

- **reposab**
a 1 and 3
sing.

imp. ind.
of repos
ar

- **reposar t**
o rest,
repose

- **reprend**
er to
reprove,
repriman
d

- **reprende**
ó 3 sing.
pret. ind.
of repre
nder

- **requisito**
m.
requisite

- **rescate**
m.
ransom

- **resignar**
to
resign; r
esignars
e to be
resigned
- **resistenc**
ia f.
resistanc
e
- **resoplid**
o m.
snort
- **respond**
e 3 sing.
pres. ind.
of respo
nder
- **respond**
er to
answer,
reply
- **respondi**
ó 3 sing.
pret. ind.
of respo
nder
- **respondi**
ole = le

respon
di
ó

- **respuest**
a *f.*

answer,
reply

- **retroced**
er to
draw
back

- **retroced**
ió *3 sing.*
pret. ind.
of **retroc**
eder

- **reverdec**
en *3 pl.*
pres. ind.
of **reverd**
ecer

- **reverdec**
er to
grow
green
again

- **revuelta**
f. return,
winding

- **rey** *m.*
king
- **rico** rich;
el
rico the
rich man
- **rienda** *f.*
rein
- **rigor** *m.*
rigor,
severity;
en
rigor to
be
precise,
strictly
speaking
- **río** *m.*
river
- **riqueza** *f.*
. wealth
- **robado** *p.*
of robar
- **robar** to
steal
- **roca** *f.*
rock

- **rodeaba**
n 3 pl.
imp. ind.
of rodea
r
- **rodeado**
p. p.
of rodea
r; rodea
do
de surro
unded
by
- **rodear** t
o
surround
- **rojo** red
- **Romeo**
m.
Romeo
- **rostro** *m*
. face
- **rotunda**
mente r
oundly,
positivel
y

- **rudamente** roughly, hard
- **rudo** rough, hard
- **ruido** *m.* noise

•

S

- **sabe** 3
sing.
pres.
ind. sabe
n 3 pl.
pres. ind.
of saber
- **saber** to
know,
know
how;
learn
- **sabes** 2
sing.
pres.
ind. sabí
a 1 and 3
sing.
imp.
ind. sabí

an 3 *pl.*

imp. ind.

of **saber**

- **sabido** *p.*

p.

of **saber**;

tenga

sabido le

arn, bear

in mind

- **sabio** *wi*

se; m.

wise

man,

sage

- **sacar** *to*

take out,

bring

out, put

out

- **sacaron**

3 pl.

pret.

ind. **sacó**

3 sing.

pret. ind.

of **sacar**

- **sacre** *m.*

falcon

- **sacudió**
3 sing.
pret. ind.
of sacudir
- **sacudir** *t*
o shake
- **sala** *f.* *ro*
om
- **salario**
m. *salary*
, pay
- **salga** *1*
and 3
sing.
pres.
subj.
of salir;
que
salga *let*
him
(her)
come
forth; sal
ga bien
o
mal *whether it*
prove

good or
bad

- **salía** 1
and 3
sing.
imp.
ind. salid
o p.
p. salien
do pres.
p. salier
on 3 pl.
pret.
ind. salió
3 sing.
pret. ind.
of salir
- **salir** to
go out,
come
out,
leave
- **saltar** to
leap,
jump
- **saltó** 3
sing.
pret. ind.
of saltar

- **saludar** to
to greet,
salute
- **saludó** 3
sing.
pret. ind.
of salud
ar
- **salvar** to
save
- **salvó** 3
sing.
pret. ind.
of salvar
- **Satanás**
m. Satan
- **satisfecho** (de or
con)
satisfied
(with)
- **se reflex**
pro. him
self,
herself,
themselves,
yourself,
yourself

es; to
himself,
etc.

- **se** pers.
pro. It is
used as
a
substitut
e
for **le**, **le**
s when
these
are
immedia
tely
followed
by
another
pronoun
of the
third
person. *S*
o se
lo means
, it to
him (her,
them,
you) **Se**
lo doy I

give it to
him (her,
them,
you)

- **sé** 1
sing.
pres. ind.
of saber

- **sea** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of ser; q
ue
sea let it
be

- **seco** dry
- **secreto**
m. secret

- **sed** *f. thi*
rst; tene
r sed to
be
thirsty

- **seda** *f. sil*
k

- **seguía** 1
and 3

sing.

imp.

ind. segu

ían 3 pl.

imp. ind.

of seguir

- **seguida,**
en
seguida
at once,
immedia
tely
- **seguido**
p. p.
of seguir
; **seguido**
de follo
wed by
- **seguir** to
follow,
go on,
continue
- **según** ac
cording
to (as)
- **segundo**
second
- **seis** six

- **semana**
f. week
- **senda** *f.*
path
- **sentado**
p. p.
of sentar
; seated,
sitting
- **sentar** to
seat; **sen**
tarse to
sit
down; **al**
sentarse
on
sitting
down
- **sentenci**
a *f. sente*
nce,
verdict,
judgmen
t
- **sentía** 1
and 3
sing.
imp. ind.
of sentir

- **sentimiento** *m. s*
entiment
, feeling
- **sentir** to
feel,
regret
- **sentó** 3
sing.
pret. ind.
of sentar
- **señalan**
do *pres.*
p.
of señalar
r
- **señalar** to
point
out
- **señor** *m.*
sir,
gentleman, Mr.
- **señora** *f.*
lady,
madam,
Mrs.
- **señorita**
f. young

lady,
young
mistress,
Miss

- **seor** *pop*
ular
form
of señor
- **ser** to be
- **será** 3
sing. fut.
ind. será
n 3 *pl.*
fut.
ind. seré
1 *sing.*
fut.
ind. sería
1 and 3
sing.
cond.
of ser
- **serpient**
e *f. serpe*
nt, snake
- **servicio**
m. servic
e

- **servidor**
m. serva
nt,
servitor
- **servir** to
serve; **se**
rvir
de to
serve as
- **servirá** 3
sing. fut.
ind.
of servir
- **sesenta**
sixty
- **setenta** s
eventy
- **sí** himsel
f, herself,
themselv
es; **para**
sí to
himself,
etc.; **entr**
e
sí within
himself,
etc.

- **sí** yes; **contestó**
que sí he
answered
yes; **dijo**
que sí he
said yes
- **si** if
- **siempre**
always; **para**
siempre
forever;
siempre
que whenever
never
- **sienta** *i*
mpv.
sing.
of **sentar**
; **siéntate**
sit
down
- **siento** *1*
sing.
pres. ind.
of **sentar**
or **sentir**

- **siesta** *f.* s
iesta,
after-
dinner
nap
- **siete** sev
en
- **siguiend**
o pres. p.
of seguir
- **siguient**
e followi
ng; **al día**
siguient
e on the
following
day
- **siguiero**
n 3 pl.
pret.
ind. sigui
ó 3 sing.
pret. ind.
of seguir
- **silbo** *m.*
hiss
- **silla** *f.* ch
air

- **sin** without
- **sino** but, except; **sino** **que** but
- **sintió** 3 *sing.* *pret. ind.* of **sentir**
- **sirviente** *m.* servant
- **sitio** *m.* place, spot
- **sobre** on, upon, over; **sobre** **todo** especially, above all
- **sol** *m.* sun, sunshine; **hace sol** the sun is

shining,
the sun
shines; **h**

acía

sol the
sun
shone,

was

shining

- **solamen**
te only

- **soldado**
m. soldier

- **soler** to
be
accustomed

- **solía** *1*
and 3
sing.
imp. ind.
of soler

- **solo** alone

- **sólo** only

- **sombra** *f*
. shadow
, shade

- **sombra**
3 sing.
pres. ind.
of sombr
ar
- **sombrar**
to shade
- **sombrer**
o *m.* hat
- **sombrill**
a *f.* paras
ol,
sunshad
e
- **sonar** to
sound,
play
- **sonido**
m. soun
d
- **sonó** *3*
sing.
pret. ind.
of sonar
- **sonreir,**
sonreirs
e to
smile

- **sonrió 3**
sing.
pret. ind.
of sonreir
- **soñaba 1**
and 3
sing.
imp. ind.
of soñar
- **soñar (con) to**
dream
(of)
- **soñó 3**
sing.
pret. ind.
of soñar
- **sopa f.** soup
- **sorprender to**
surprise
- **sorprendió 3**
sing.
pret. ind.
of sorprender

- **sospech**
ar to
suspect
- **sostener**
to
sustain,
hold
- **sostenía**
n 3 *pl.*
imp.
ind. **sosti**
enen 3
pl. pres.
ind.
of **sosten**
er
- **soy 1**
sing.
pres. ind.
of **ser**
- **su pl. sus**
his, her,
its, your,
their
- **subir** to
go up,
climb
- **subo 1**
sing.

pres. ind.
of subir

- **suceder**

to
happen

- **sucedió**

3 sing.

pret. ind.
of suced
er

- **suceso**

m. event

- **sudor** *m.*

perspira
tion

- **suegra** *f.*

mother-
in-law

- **suelo** *1*

sing.

pres. ind.
of soler

- **suelo** *m.*

floor,
ground

- **sueño** *m*

. sleep,
dream; **e**

n

sueños

when he
was
dreamin
g

- **suerte** *f.*
fate, lot,
luck;
manner;
de
aquesta
(esta) su
erte in
this
manner
- **sujetar** *t*
o hold
fast,
overpow
er
- **sujetó** *3*
sing.
pret. ind.
of **sujeta**
r
- **suma** *f. s*
um,
amount

- **supo** 3
sing.
pret. ind.
of saber
- **suponer**
to
suppose;
suponer
se to be
suppose
d
- **supremo**
suprem
e, critical
- **sur** *m.* so
uth
- **suspirab**
a 1 and 3
sing.
imp.
ind. **susp**
irando *p*
res. p.
of suspir
ar
- **suspirar**
to sigh
- **suyo** his,
her, its,

their,
your; **el**
suyo his
own, her
own,
etc.; **los**
suyos yo
ur men,
his men

-
- **T**
- **tal** such;
tal
vez perh
aps; **qué**
tal what
do you
think of
it, how
are you
- **talento**
m. talent
, ability
- **tallo** *m.*
stalk,
stem
- **tamaño**
m. size

- **también**
also
- **tampoco**
neither,
not
either
- **tan** so,
as
- **tanto** as
much, so
much; *pl*
. as
many, so
many; **ta**
ntas
veces so
often; **ot**
ro
tanto jus
t as
much, as
much
more
- **tapa** 3
sing.
pres. ind.
of **tapar**

- **tapar** to
cover,
hide
- **tarde** late
- **tarde** *f.* afternoon
,
evening;
por la
tarde in
the
afternoon
- **tarea** *f.* task
- **taza** *f.* cup
- **te** you,
to you
- **temprano** early
- **ten** *impv*
. sing.
of tener;
tente *im*
pv. sing.
of teners
e stop

- **tender** t
o
stretch,
stretch
out
- **tendido**
p. p.
of tender
r; a
galope
tendido
at full
gallop
- **tendrían**
3 pl.
cond.
of tener
- **tenedor**
m. fork
- **tenemos**
1 pl.
pres. ind.
of tener
- **tener** to
have,
hold; **ten**
erse to
stop; **ten**
er

cuidado

to be
careful,
to be
alarmed;

tener

hambre

to be
hungry; t

ener

mucha

hambre

to be
very
hungry; t
ener

miedo to
be

afraid; **te**
ner

palabra t
o keep
one's
word; **te**

ner

prisa to
be in a
hurry; **te**
ner

que to
have to,
must; **qu**

é

tienes w
hat's the
matter
with

you; **cuá**
ntos

años

tenía ho
w old he
(she)
was

- **tenga** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of tener;
tenga
sabido le
arn, bear
in mind
- **tengas** 2
sing.
pres.
subj. **ten**

go 1

sing.

pres.

ind. tení

a 1 and 3

sing.

imp.

ind. tení

an 3 pl.

imp.

ind. teni

do p. p.

of tener

- **tercer, t**
ercero th
ird

- **término**
m. term

- **tesoro m**
. treasur
e

- **testame**
nto m. w
ill

- **testigo**
m. and f.
witness

- **tiempo**
m. time;

weather;
con

- **el**
tiempo i
n the
course
of
time; **mu**
cho
tiempo a
long
time; **ha**
ce mal
tiempo i
t's bad
weather;
hace
mucho
tiempo a
long
time ago
- **tienda** *f.*
shop,
store
- **tienen** 3
pl. pres.
ind. tien
es 2
sing.

pres. ind.

of tener

- **tierno** te
nder; pa
n

tierno fr
esh
bread

- **tierra** *f.* e
arth,
land

- **tigre** *m.* t
iger

- **tirar** to
throw

- **tiritando**

pres. p.

of tiritar

- **tiritar** (d
e) to
tremble,
shake
(with)

- **tiró** 3

sing.

pret. ind.

of tirar

- **tocar** to
touch;

play
(*musical
instrume
nt*)

- **tocó** 3
sing.
pret. ind.
of tocar
- **todavía** s
till, yet
- **todo** all,
each;
everythi
ng; **todo**
s los
hombres
every
man; **so**
bre
todo esp
ecially,
above all
- **toma** *im*
pv.
sing. to
mando p
res. p.
of tomar

- **tomar** to take; (*of soup*) to eat; **tomarse** to eat up; **tomarse el pulso** to feel the pulse
- **tome** 1 and 3 sing. pres. subj. *of tomar*; **tómela** Vd. take it
- **tomó** 3 sing. pret. ind. *of tomar*
- **tontería** f. foolish action
- **tonto** foolish; m.

and
f. fool

- **toque 1**
and 3
sing.
pres.
subj.
of tocar
- **torrente**
m. torre
nt
- **trabaja 3**
sing.
pres. ind.
of trabaj
ar
- **trabajar**
to work
- **trabajo 1**
sing.
pres. ind.
of trabaj
ar
- **trabajo**
m. work
- **traer to**
bring
- **traes 2**
sing.

pres.

ind. traía

1 and 3

sing.

imp. ind.

of traer

- **traiga 1**

and 3

sing.

pres.

subj.

of traer;

traígame

bring

me

- **trajese 1**

and 3

sing.

imp.

subj. traj

o 3 sing.

pret. ind.

of traer

- **tranquili**

zar to

calm,

reassure;

tranquil

izarse to

be
reassure
d

- **tranquili**
zó 3

sing.

pret. ind.

of tranq
uilizar

- **transfor**
mado p.

p.

of transf
ormar

- **transfor**
mar to
transfor
m,

change

- **tras** behi
nd, after

- **tratar (d**
e) to try
(to)

- **trate 1**
and 3

sing,

pres,

subj. trat

ó 3 sing.
pret. ind.
of tratar

- **trazar** to draw, trace
- **tres** three
- **treinta** thirty; **treinta y cinco** thirty-five
- **trigo** *m.* wheat
- **triste** sad
- **tristemente** sadly
- **tristeza** *f* . sadness , grief
- **tronco** *m* . trunk
- **tu** your
- **tú** you
- **tumbado** lying at ease

- **tunante**
m. rogue

,
rascal; **médico**

tunante
roguish
physician

- **turista** *m*
. tourist

•

U

- **último** la
st,
latest; **p**

or
último a
t last,
finally

- **un, uno,**
una a,
an,
one; **la**
una one
o'clock

- **unos** so
me

- **usted, ustedes** you
- **usura** *f.* usury
- **utilidad** *f.* utility
- **uvas** *f.* *pl.* grape
s
- **V**
- **va** 3
sing.
pres. ind.
of ir; cómo
mo le
va how
are
you; **bien**
va first-
rate
- **vaca** *f.* cow
- **vadeable**
e fordable

- **vado** *m.*
ford
- **vale** 3
sing.
pres. ind.
of valer;
más
vale it is
better,
worth
more
- **valer** to
be worth
- **valga** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of valer
- **valiente**
brave
- **valor** *m.*
value,
bravery
- **valle** *m.*
valley
- **vamos** 1
pl. pres.
ind. or

impv.
of ir; we
go, let us
go; excl.
come

- **van** 3 *pl.*
pres. ind.
of ir

- **vano** *vai*
n

- **variedad**
f. variety

- **vario** *var*
ious,
varied; p
l. several

- **vas** 2
sing.
pres. ind.
of ir

- **vaso** *m.*
glass

- **vaya** 1
and 3
sing.
pres.
subj.
of ir; excl
. I say, I

tell you,
come

- **Vd. Vds.**
(*abbrevi
ations
of usted,
ustedes*)

you

- **ve** 3
sing.
pres. ind.
of ver

- **V.**
**E. (Vuest
ra
Excelenc
ia) your
Excellenc
y**

- **vecina** *f.*
neighbor

- **veían** 3
pl. imp.
ind.
of ver

- **veloz** swi
ft

- **vencer** t
o

conquer,
overcom
e

- **vencido**
p. p.
of **vence**
r
- **vende i**
mpv.
sing. ven
den 3 pl.
pres. ind.
of **vende**
r
- **vender t**
o sell
- **vendimi**
a f. vinta
ge, time
for
gatherin
g grapes
- **vendió 3**
sing.
pret. ind.
of **vende**
r
- **vendrán**
3 pl. fut.

ind. **ven**

dría 1

and 3

sing.

cond. **ve**

nga 1

and 3

sing.

pres.

subj. **ven**

go 1

sing.

pres.

ind. **vení**

a 1 and 3

sing.

imp. ind.

of **venir**

- **venida f.**
coming

- **venido p**
. p.

of **venir**

- **venir** to
come

- **ventana**
f. windo
w

- **veo 1**
sing.
pres. ind.
of ver
- **ver to**
see; **al**
ver on
seeing
- **verá 3**
sing. fut.
ind.
of ver
- **verano**
m. sum
mer
- **veras; de**
veras rea
lly, truly,
indeed
- **verás 2**
sing. fut.
ind.
of ver
- **verdad f.**
truth; **es**
verdad it
is true
- **vestido**
m. dress;

pl. cloth
es

- **vestido**

p. p.

of **vestir**

- **vez** *f.* tim

e; **una**

vez once

; **tantas**

veces so

often; **en**

vez

de instea

d of; **tal**

vez perh

aps; **a**

veces at

times; **ot**

ra

vez agai

n; **much**

as

veces oft

en; **dos**

veces tw

ice

- **vida** *f.* lif

e, living

- **vieja** *f.* old woman
- **viejísimo** very old
- **viejo** old ; *m.* old man
- **viendo** *p* *res. p.* *of ver*
- **viene** 3 *sing.* *pres. ind.* *of venir*; **el año que viene** next year
- **vienen** 3 *pl. pres. ind.* *of venir*
- **viento** *m* . wind
- **vieron** 3 *pl. pret. ind.* *of ver*

- **vinagre**
*m. vineg
ar*
- **vino** *m.*
wine
- **vino** 3
sing.
pret. ind.
of venir
- **viña** *f. vi
neyard*
- **vio** 3
sing.
pret. ind.
of ver
- **violencia**
*f. violen
ce*
- **visitar** *to
visit*
- **visitó** 3
sing.
pret. ind.
of visitar
- **visto** *p.*
p. of ver
- **vive** 3
sing.
pres.

ind. vivía

1 and 3

sing.

imp.

ind. vivía

n 3 pl.

imp.

ind. vivie

ndo pres

.

p. vivier

on 3 pl.

pret.

ind. vivió

3 sing.

pret. ind.

of vivir

- **vivir** to
live; **vivir**
al día to
live from
hand to
mouth
- **vivo** live,
alive,
lively
- **volaba** 3
sing.

imp. ind.
of **volar**

- **volar** to fly
- **volvamo**
s 1 pl.

pres. subj.
of **volver**

- **volver** to turn, return; **volver**
a again;
vuelve a
ser he becomes again

- **volverán**
3 pl. fut. ind. volv
eré 1

sing. fut. ind. volví
a 1 and 3
sing.

imp. ind. volvi
eran 3

pl. imp.
subj. vol
vieron 3
pl. pret.
ind. volvi
ó 3 sing.
pret. ind.
of volver

- **voy 1**
sing.
pres. ind.
of ir
- **voz f.** voi
ce
- **vuela 3**
sing.
pres.
ind. vuel
o 1 sing.
pres. ind.
of volar
- **vuelta f.**
turn,
return
- **vuelva 1**
and 3
sing.
pres.
subj. vue

Ive 3

sing.

pres. ind.

of volver

- **vuestro**

your

-

Y

- **y** and

- **ya** already

y,

now; **ya**

no, no ...

ya no

longer; **y**

a lo

comprende

do now I

understand,

I

understand

it all

very

well; **ya**

que now

that; **ya**

lo

creo well

- I should
think so
- **yendo** *pr*
es. p.
of ir
 - **yo** *l*
 - **z**
 - **zagal** *m.*
shepher
d
 - **zapaterí**
a f. shoe
maker's
trade or
shop
 - **zapatero**
m. shoe
maker
 - **zapato**
m. shoe
 - **Zaragoza**
f. Sarago
ssa
 - **zorra** *f. f*
ox

NOTE:

[1] Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance.

When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca—tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal—casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a—o*, e.g. *pato—dado—canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e—o*, e.g. *perros—conejo—compañero*, etc.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK AN ELEMENTARY SPANISH READER ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your

possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg”

associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- • You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee

is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- • You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- • You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within

90 days of receipt of the work.

- • You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.